

VOCABULÁRIO TÉCNICO PORTUGUÊS

com tradução dos termos
para alemão, espanhol, francês, inglês,
italiano e sueco

**Primeira edição, 1976, da autoria de Maria José Mendonça, Maria José Taxinha,
Maria Manuela do Pilar**

**Actualização (2018) por Maria Fernanda Passos Leite, Maria Madalena
Farrajota, Maria Manuela Santana, Paula Monteiro e Clara Serra**

– 2019 –

Préface

Quand le CIETA fut fondé en 1954, ses membres visaient à développer un inventaire étendu et détaillé des tissus historiques : Leut projet était de décrire des objets préservés dans des musées, des trésors et des collections de différents pays selon les mêmes règles et une liste de critères précisément définis. La fiche élaborée pour ces “dossiers de recensement” et un vocabulaire standardisé étaient les outils les plus importants pour la préparation de cet inventaire, et les rapports existant de cette période témoignent du travail engagé et de la précision investis dans les discussions menées pour les achever. Les vocabulaires français, anglais et italiens étaient les premiers à paraître, mais des éditions en d'autres langues les suivaient à fur et à mesure, parmi elles le portugais qui vit le jour en 1976: C'étaient Mesdemoiselles Maria José de Mendonça, Maria José de Taxinha et Manuela Martin do Pilar qui s'étaient chargées de ce travail et qui l'avaient complété après des années de recherches et de préparations méticuleuses.

Quarante années plus tard, une série de nouvelles éditions de vocabulaires est préparée et j'adresse mes remerciements sincères à tous les collègues qui y ont contribué. Pour le vocabulaire portugais, je remercie très chaleureusement Madame Maria Manuela Santana, conservatrice au Palácio Nacional da Ajuda – Museu Largo da Ajuda de Lisbonne, qui a généreusement dédié son temps et ses connaissances profondes à cette entreprise ; elle était soutenue par une équipe de collègues également engagées au Portugal. Comme toujours, Marie-Hélène Guelton, Secrétaire Générale Technique du CIETA, a contribué beaucoup d'information et assuré l'échange entre les projets des différentes langues. Roberta Orsi Landini et Lisa Monnas, responsables des nouveaux vocabulaires italiens et anglais, ont joué un rôle important dans les discussions. Je les remercie toutes très cordialement de leur engagement pour le CIETA et le réseau international des collègues que représente notre association.

Birgitt Borkopp-Restle
Présidente

Introdução

O plano de elaborar um vocabulário de técnica têxtil em português segundo o modelo do vocabulário francês editado em 1959, teve a sua génese em 1961, com a recolha de termos apresentada ao CIETA por Maria José Mendonça. Esta recolha constituiu a fase preliminar de um exaustivo processo de recolha e investigação das especialistas Maria José Taxinha e Maria Manuela do Pilar, do qual resultou a primeira versão portuguesa do vocabulário técnico. Esta contava já com as traduções em francês, italiano, espanhol e inglês, foi apresentada por Maria José Mendonça na Assembleia Geral do CIETA em 1965, e publicada em 1976.

O propósito do vocabulário foi, desde a sua origem, a criação de um instrumento que implementasse um sistema descritivo comum a esta área de estudo. Sendo a nomenclatura aplicável aos têxteis históricos tão ampla e complexa e, de algum modo, um campo de estudo em aberto, 40 anos volvidos sobre a sua primeira edição foi apresentada por Maria Manuela Santana, membro do Conselho Directivo do CIETA uma proposta de actualização do *Vocabulário português de técnica têxtil*. A proposta foi recebida pelo Conselho com bastante interesse e, entre 2014 e 2018, a nova equipa formada pelas especialistas Maria Fernanda Passos Leite, Maria Madalena Farrajota, Maria Manuela Santana, Paula Monteiro e Clara Serra desenvolveu um trabalho meticuloso, tendo presente o pressuposto de conservar e respeitar a versão original de 1976.

Esta actualização teve como matriz a versão francesa do vocabulário, critério extensível às outras novas edições em italiano, alemão e inglês. Contudo, mantivemos alguns termos específicos do léxico nacional, sem correspondência nas outras línguas. Do mesmo modo se mantiveram, com as devidas ressalvas, algumas das designações portuguesas de uso comercial, hoje já em desuso. Em geral, optámos pelo critério de preservar os termos antigos, mesmo os já considerados obsoletos. Ainda que em desuso, termos nacionais internacionais (exemplo de *brocado*, nas suas variantes linguísticas), perduram na documentação histórica, na literatura, etc.

Finalmente, temos a agradecer a Marie-Hélène Guelton, Secretária Geral Técnica do CIETA, o imenso trabalho de articulação entre as diferentes versões do vocabulário. Agradecemos, em particular, a sua disponibilidade, o seu saber e expertise, todo o apoio dedicado à equipa e à publicação desta nova edição do vocabulário português.

À disposição

Alemão	:	
Espanhol	:	
Francês	:	à disposition
Inglês	:	warp striping, warp ordered by colour or disposition
Italiano	:	a disposizione
Sueco	:	

Diz-se dos fios de teia dispostos segundo as diversas cores definidas na urdissagem (**tecido de riscas, mexicana**), ou presentes apenas em certas áreas do tecido.

Vd. **Fio suplementar, Veludo**

Acolchoado

Alemão	:	matelassé
Espanhol	:	acolchado
Francês	:	matelassé
Inglês	:	matelassé
Italiano	:	matelassé
Sueco	:	matelassé

Tecido lavrado essencialmente caracterizado por efeitos de relevo executados segundo a técnica dos tecidos duplos e com complemento de uma trama de enchimento introduzida entre os cruzamentos do direito e do avesso.

Vd. **Trama de enchimento**

Adamascado

Alemão	:	damastartig
Espanhol	:	adamascado
Francês	:	damassé (effet)
Inglês	:	damask, diaper
Italiano	:	damascato
Sueco	:	damassé, bindningsmönstrad, dräll

Termo geral usado para designar tecidos cuja decoração resulta do contraste de pontos, sendo o aspecto semelhante ao dos damascos. Comercialmente, o termo designa os tecidos com decoração de quadrados ou de retângulos formados pela face teia e pela face trama do mesmo ponto e que se executam unicamente com liços. O termo *adamascado*, seguido de outra denominação de tecido, indica que os efeitos do ponto característicos do **damasco** estão incorporados na decoração desse tecido.

Alavanca

Vd. **Premedeira**

Algodão

Alemão	:	Baumwolle
Espanhol	:	algodón
Francês	:	coton
Inglês	:	cotton
Italiano	:	cotone
Sueco	:	bomull

Fibra têxtil constituída pelos filamentos que envolvem as sementes do algodoeiro, planta da família das *Malváceas*, género *Gossypium* sp.

Alma

Alemão	:	Seele
Espanhol	:	alma
Francês	:	âme
Inglês	:	core
Italiano	:	anima
Sueco	:	kärna

Fio à volta do qual se enrola outro fio.

Vd. **Fio laminado, Fio enrolado em espiral**

Amalgamado

Alemão	:	Muster, versetzt
Espanhol	:	contramostrado
Francês	:	contresempilé
Inglês	:	(half-) drop repeat
Italiano	:	contresempilé
Sueco	:	förskjuten, halvt förskjuten

Disposição em alternância de um motivo de desenho (ou de ponto de tecelagem) provocado pela deslocação de meia repetição do desenho.

Anafaia

Alemão	:	Filofloss-Seide
Espanhol	:	filadiz
Francês	:	frisons
Inglês	:	floss
Italiano	:	strusa
Sueco	:	flossilke

Primeiros fios que o bicho-da-seda segrega antes de formar o casulo.

Anelado por trama

Alemão	:	Bouclé-Schuss
Espanhol	:	anillado por trama
Francês	:	bouclé par la trame
Inglês	:	weft-looped weave
Italiano	:	trama bouclé
Sueco	:	bouclé, inslag

Efeito de desenho composto de filas transversais de anelado formado pelas tramas. É obtido durante a tecelagem, com o tear parado, por uma trama repuxada com o auxílio de uma vareta. Podem obter-se lassadas mais ou menos longas, que podem ser cortadas. Tecido decorado por estas filas de anelado, também designado **tecido repuxado**.

Aperto de trama / linha aperto de trama

Alemão	:	Anschlagstelle
Espanhol	:	linea de empuje de la pasada, punto de batanado
Francês	:	point de frappe
Inglês	:	fell
Italiano	:	punta di battuta
Sueco	:	inslagslinje

Parte extrema do tecido, durante a sua produção, contra a qual é batida a próxima trama.
Vd. **Bater**

Arcada

Alemão	:	Harnischschnur
Espanhol	:	arcada
Francês	:	arcade
Inglês	:	necking cord
Italiano	:	arcata
Sueco	:	stropp

Corda delgada na qual está suspensa uma malha que a liga à corda do **ramo**.

Armada

Vd. **Montagem**

Aspa

Vd. **Dobadoura**

Atado

Alemão	: Harnischeinzug
Espanhol	: coletaje
Francês	: colletage
Inglês	: harness tie
Italiano	: collettaggio
Sueco	: harnesskuppknýtning, uppknytning av harnesksolv

Operação que consiste em ligar as arcadas com as cordas do **ramo** numa ordem determinada. Uma alteração ou inversão nesta ordem produz um **erro de colocação das cordas**.

Atado da marcha

Alemão	: Verschnürung
Espanhol	: ligadura de pedal
Francês	: attachage des marches
Inglês	: tie-up
Italiano	: attacco dei pedali
Sueco	: uppknytning

Operação que consiste em ligar as **premedeiras** aos **liços**.

Ordem segundo a qual se faz esta operação.

Vd. **Marcha**

Avesso

Alemão	: Unterseite
Espanhol	: envès, revès, reverso
Francês	: envers
Inglês	: reverse
Italiano	: rovescio
Sueco	: avigsida, aviga

Lado do tecido oposto ao direito.

Aviadura

Alemão	: Harnisch, Schaftchor
Espanhol	: arnès, cuerpo
Francês	: corps, harnais, corps de maillons
Inglês	: harness, figure harness
Italiano	: corpo dei licci, corpo dei maglioni
Sueco	: skaftgrupp

Conjunto de liços e malhas destinados a movimentar os fios de teia. Usa-se especialmente para designar os liços na fabricação de tecidos lisos.

Vd. **Remissa**

Baba

Alemão	: Bave, Kokonfaden
Espanhol	: baba
Francês	: bave
Inglês	: bave
Italiano	: bava
Sueco	: kokongtråd

Filamentos segregados pelo bicho-da-seda para formar o casulo. A baba é composta por dois filamentos de **fibroína** ligados pelo **grés** também denominada **sericina** ou **goma**.

Bailadeira

Alemão	: Bayadère
Espanhol	: bayadera
Francês	: bayadère
Inglês	: bayadère
Italiano	: baiadera
Sueco	: bayadère

Tecido de barras paralelas à trama produzidas por pontos de tecelagem diferentes que se sucedem periodicamente.

Baixada

Vd. **Liço de baixada**

Barbim

Vd. **Teia**

Batente

Alemão	:	Kammlade
Espanhol	:	batan
Francês	:	battant
Inglês	:	beater, batten
Italiano	:	battente
Sueco	:	slagbom, slagbord

Conjunto de peças necessárias ao movimento do **pente**. O batente pode ter o fulcro na parte superior do tear – *batente por alto* – ou na parte inferior – *batente por baixo*.

Bater

Alemão	:	Anschlag
Espanhol	:	ajuste de trama
Francês	:	tassement, battage, point de frappe
Inglês	:	beating in
Italiano	:	battere, battuta
Sueco	:	slå till (v), tsammanslagning (s)

Operação de apertar a passagem da trama contra a tecelagem já tecida, para conseguir a textura desejada. Pode ser efetuada através do **pente** ou por utensílios mais simples em teares mais primitivos.

Batik

Alemão	:	Batik
Espanhol	:	batik
Francês	:	batik
Inglês	:	batik
Italiano	:	batik
Sueco	:	batik

Termo indonésio que designa o processo de decoração de um tecido por tingimento, em que a reserva é feita por cera, cola, barro, etc.

Por extensão, tecido obtido por este processo.

Vd. **Reserva**

Barras (tecido de)

Vd. **Tecido de barras**

Berclé

Alemão	:	Berclé
Espanhol	:	berclé
Francês	:	berclé, point rentré (obs.)
Inglês	:	berclé
Italiano	:	berclé
Sueco	:	berclé

Efeito de desenho produzido conjuntamente por duas tramas de tons ou cores diferentes e nas quais as lassas de trama se alternam. Encontram-se normalmente no limite entre dois pontos de tecelagem, servindo de transição.

Bicho-da-seda

Alemão	:	Seidenraupe
Espanhol	:	gusano de seda
Francês	:	ver à soie
Inglês	:	silkworm
Italiano	:	baco da seta
Sueco	:	silkesmask

Nome vulgar do *Bombyx Mori* L.

Bilro

Alemão	:	fliegende Nadel
Espanhol	:	espolín
Francês	:	broche volante
Inglês	:	flying bobbin
Italiano	:	navetta volante
Sueco	:	flygande nål

Utensílio no qual o fio de trama é enrolado. Na técnica de tapeçaria, o bilro é utilizado para fazer passar o fio de trama e, sem participar no fundo da tapeçaria, formar os motivos pelo direito da peça (ex.: tecidos coptas). É utilizado em outras produções têxteis como, por exemplo, a renda de bilros.

Bobina

Alemão	:	Spule
Espanhol	:	bobina
Francês	:	bobine
Inglês	:	bobbin
Italiano	:	bobina
Sueco	:	spinnrulle, varprulle

Pequeno cilindro com rebordo de madeira, cartão ou outro material, sobre o qual são enrolados os fios para facilitar a sua manipulação.

Bordão

Alemão	:	Rippe
Espanhol	:	bordón
Francês	:	côte, (tissu) côtelé
Inglês	:	rib
Italiano	:	costa
Sueco	:	ribba

Linha vertical, horizontal ou oblíqua, mais ou menos saliente, formada na superfície do tecido pelo cruzamento dos fios de teia e de trama.

Borra de seda

Alemão	:	Florettseide, Schappseide
Espanhol	:	azache
Francês	:	schappe
Inglês	:	waste silk
Italiano	:	schappe
Sueco	:	schappe, spunnetsilke

Fio obtido pela penteação e fiação dos desperdícios de seda, depois de expurgada uma parte do **grés**.

Brocado

Alemão	:	Brokat
Espanhol	:	brocado
Francês	:	brocart
Inglês	:	brocade (n)
Italiano	:	broccato
Sueco	:	brokad

Tecido ricamente decorado, por tecelagem, com fios de ouro ou de prata. Este termo surge com frequência na documentação histórica. No entanto, não tem significado técnico e o seu uso é desaconselhado.

Brocatel

Alemão	:	Brokatell
Espanhol	:	brocatel
Francês	:	brocatelle
Inglês	:	brocatelle
Italiano	:	broccatello
Sueco	:	brokatell

Tecido da família do **lampasso**, caracterizado na sua forma clássica por cetim em relevo que se destaca sobre o fundo por efeitos de trama lançada, regularmente ligada por uma teia de ligação. O relevo do cetim é devido ao emprego de uma trama de fundo em linho ou cânhamo e às tensões adaptadas às teias e às tramas.

Cabo

Alemão	: Einzelfaden, Kettfaden	Termo usado para designar :
Espanhol	: cabo	1. um dos fios unidos por uma torção;
Francês	: bout	2. um dos componentes de uma passagem de trama.
Inglês	: end, warp end	
Italiano	: capo	
Sueco	: enkeltråd, varptråd	

Cala

Alemão	: Fach	Espaço ou afastamento dos fios da teia entre os quais é lançada a lançadeira. A cala diz-se aberta, mista ou fechada.
Espanhol	: calada	Vd. Marcha
Francês	: pas, foule	
Inglês	: shed	
Italiano	: passo	
Sueco	: skäl	

Cala falhada

Alemão	: Trittfehler	Defeito de tecelagem produzido em toda a largura do tecido pela falha de uma ou diversas passagens de trama. Geralmente é devido a um mau recomeço depois de uma paragem na tecelagem.
Espanhol	: error o fallo de la pasada de la trama	
Francês	: pas failli	
Inglês	: missing weft	
Italiano	: pié fallito	
Sueco	: trampfel	

Cambiante

Alemão	: Changeant, Schillereffekt (obs.)	Qualificativo de uma tecelagem cujas teia e trama são de uma cor diferente, dando ao tecido uma coloração cambiante.
Espanhol	: tornasol	
Francês	: changeant	
Inglês	: shot	
Italiano	: cangiante	
Sueco	: skiftande	

Caminho

Alemão	: Harnischrapport	Conjunto das arcadas e das malhas que constituem uma secção autónoma da montagem e que estão atadas consecutivamente às cordas do ramo.
Espanhol	: camino	
Francês	: chemin	Largura do tecido correspondente a esta secção de montagem.
Inglês	: comber unit	
Italiano	: campo	
Sueco	: harneskrapport	

Caminho de retorno

Alemão	: Harnischrapport, gegenläufig	Caminho cujas arcadas estão atadas às cordas do ramo numa ordem inversa à da sua numeração.
Espanhol	: camino a retorno	
Francês	: chemin à retour	
Inglês	: reverse comber unit	
Italiano	: campo a ritorno	
Sueco	: omvänd rapport	

Caminho seguido

Alemão	: Harnischrapport, geradlinig
Espanhol	: camino seguido
Francês	: chemin suivi
Inglês	: straight comber unit, straight repeat
Italiano	: campo seguente
Sueco	: rak rapport

Caminho cujas arcadas estão atadas na ordem natural às cordas do **ramo**.

Canela

Alemão	: Schusspule
Espanhol	: canilla
Francês	: cannette
Inglês	: bobbin
Italiano	: cannetta
Sueco	: spole

Bobine de fio que se coloca no covo da **lançadeira**.

Canelado

Alemão	: Cannelé
Espanhol	: acanalado
Francês	: cannelé
Inglês	: cannelé
Italiano	: cannelé, cannellato
Sueco	: cannelé

Ponto de tecelagem de efeitos paralelos à trama formados por lassas de teia. Quando a palavra canelado não está seguida de um qualificativo, designa um ponto de tecelagem de dois fios por repetição, cujos efeitos são unicamente devidos à passagem de várias tramas consecutivas na mesma **cala**.

Canelado alternado

Alemão	: Cannelé alternatif
Espanhol	: acanalado alterno
Francês	: cannelé alternatif, cannelé doubleté (obs.)
Inglês	: cannelé alternatif
Italiano	: cannelé alternatif, cannellato alternativo
Sueco	: cannelé alternatif

Género de canelado cujo efeito, constituído por lassas de teia pelo direito e por um cruzamento, geralmente tafetá, pelo avesso, é alternadamente formado pelos fios pares e ímpares.

Canelado amalgamado

Alemão	: Cannelillé
Espanhol	: acanalado contramostrado
Francês	: cannetillé
Inglês	: cannetillé
Italiano	: cannetillé
Sueco	: cannetillé

Canelado cujos fios de teia de lavor formam lassas amalgamadas por grupos, sobre um ligamento dos fios de fundo, seguindo o princípio do canelado de duas teias.

O aspecto clássico do canelado é em parte destruído e o seu efeito substituído por quadrados ou rectângulos imbricados.

Vd. **Canelado de duas teias, Teia de lavor**

Canelado da duas teias

Alemão	: Cannelé simpleté
Espanhol	: acanalado con dos urdimbres
Francês	: cannelé simpleté
Inglês	: cannelé simpleté
Italiano	: cannelé simpleté
Sueco	: cannelé simpleté

Canelado caracterizado por um jogo uniforme dos fios de uma teia de lavor. Estes passam juntos sobre um ligamento dos fios da teia de fundo que depois unem, passando juntamente para o avesso durante uma ou duas passagens.

Canelado das Índias

Alemão	: Cannelé des Indes
Espanhol	: acanalado de las Índias
Francês	: cannelé des Indes
Inglês	: cannelé des Indes
Italiano	: cannelé des Indes, cannellato delle Indie
Sueco	: cannelé des Indes

Canelado cujos efeitos, pouco marcados, são formados por lassar amalgamadas de fios de uma teia de lavor sobre um cruzamento do avesso produzido por uma teia de fundo.

Cânhamo

Alemão	: Hanf
Espanhol	: cañamo
Francês	: chanvre
Inglês	: hemp
Italiano	: canapa
Sueco	: hampa

Fibra têxtil extraída da casca de uma planta da família das *Cannabaceae*, género *Cannabis* sp.

Cardação

Alemão	: Kardieren, Kratzen, Krempeln
Espanhol	: cardado
Francês	: cardage
Inglês	: carding
Italiano	: cardatura
Sueco	: kardning

Operação preparatória da fição que consiste em desembaraçar, dispor paralelamente e eliminar matérias estranhas às fibras têxteis.

Cardar

Alemão	: Rauhen
Espanhol	: parchar, cardar
Francês	: lainier (lainage)
Inglês	: nap, napping
Italiano	: scardassare
Sueco	: rugga upp

Submeter o tecido a uma operação de raspagem, que tem por fim misturar e entremear a superfície do tecido a fim de lhe conferir uma textura felpuda.

Cartão

Vd. **Tecido por cartões**, **Tear de cartões**

Casal

Vd. **Urdidor**

Casulo

Alemão	: Kokon
Espanhol	: capullo
Francês	: cocon
Inglês	: cocoon
Italiano	: bozzolo
Sueco	: kokong

Invólucro com que se cobre o **bicho-da-seda** e no qual se metamorfoseia em crisálida e depois em borboleta.

Cetim

Alemão	: Atlas, Satin
Espanhol	: raso, saten
Francês	: satin
Inglês	: satin
Italiano	: raso
Sueco	: satin, atlas bindning

Ponto de tecelagem cujos ligamentos são repartidos de forma a se dissimularem entre as lassar adjacentes, a fim de constituir uma superfície lisa, onde só são visíveis as lassar. Os cetins definem-se pelo número de fios de teia que compõem a repetição (ex.: cetim de 5, cetim de 8) e pelo **salto**.

O salto indica o número de fios, o ritmo de sucessão dos ligamentos, de uma passagem à outra. Conta-se da esquerda para a direita, sobre a face trama, e da direita para a esquerda sobre a face teia.

Os cetins regulares tecem-se utilizando constantemente o mesmo salto. Ex. : cetim de 8 salto 3 (ou 5).

Os cetins irregulares tecem-se utilizando diversos saltos sucessivos. Ex. : cetim de 6, salto 2-3-4-4-3-2 ou cetim de 8, salto 2-3-2-5.

Vd. **Interrupção**

Chiné

Alemão	:	Chiné
Espanhol	:	lingua, lengua, chiné
Francês	:	chiné
Inglês	:	chiné
Italiano	:	chiné
Sueco	:	chine

Fio que sofreu diferentes colorações, por tingimento ou impressão.

Tecido executado com fios *chiné*, utilizados na teia ou na trama.

Chiné por portadas

Alemão	:	Chiné à la branche
Espanhol	:	chiné à la branche, a la rama
Francês	:	chiné à la branche
Inglês	:	chiné à la branche
Italiano	:	chiné a la branche
Sueco	:	chiné à la branche

Tecido de seda muito produzido no século XVIII, decorado com desenhos policromos, preparados com grupos de fios (**portadas**) em tingimentos sucessivos com **reservas** (técnica **ikat**). As portadas, convenientemente justapostas, constituem a teia do tecido e asseguram a formação do desenho.

Cinzelado

Vd. **Veludo cinzelado**

Cola

Vd. **Tirela**

Comando das lançadeiras

Alemão	:	Schussfolge
Espanhol	:	juego de lanzaderas
Francês	:	navetage, tramage
Inglês	:	shuttling order
Italiano	:	nota di tessimento
Sueco	:	inlagsordning

Ordem que diz respeito à passagem das lançadeiras que contêm tramas de cor ou material diversos.

Um erro ou uma alteração nesta ordem de passagem é chamado **erro de passagem de lançadeira**.

Confecção de laçadas

Alemão	:	Einlesen
Espanhol	:	confección de los lazos
Francês	:	confection des lacs
Inglês	:	tie-up
Italiano	:	confezione dei lacci
Sueco	:	inräkning

Vd. **Laçada, Leitura**

Contextura

Alemão	: Gewebestruktur	Modo de formação de um tecido.
Espanhol	: contextura, textura	Processo pelo qual os fios de trama e de teia se cruzam.
Francês	: structure, contexture	
Inglês	: construction	
Italiano	: struttura	
Sueco	: struktur	

Corda

Vd. **Arcatura**

Cordão

Alemão	: Mehrfachzwirn	Fio grosso formado de vários cabos retorcidos, unidos por torção. É sobretudo utilizado em bordado de aplicação ou em passamanaria.
Espanhol	: cableado	
Francês	: câblé	
Inglês	: cabled yarn	
Italiano	: câblé, cordonetto	
Sueco	: dubbeltvinnat garn, kabelgarn	

Cordonnet

Alemão	: Kordonnet	Fio grosso formado por diversos cabos de fio unidos por torção.
Espanhol	: cordoncillo	Vd. Seda fiada
Francês	: cordonnet	
Inglês	: cordonnet	
Italiano	: cordonetto	
Sueco	: cordonnetsilke	

Cozido

Alemão	: entbastet	Estado de um fio de seda expurgado do grés .
Espanhol	: descrudado	
Francês	: cuit	
Inglês	: degummed, cooked	
Italiano	: cotto	
Sueco	: koka av, mjuktsilke	

Crepe

Alemão	: Kreppgewebe	Tecido composto de fios crespos.
Espanhol	: crespón	Vd. Crespo
Francês	: crêpe	
Inglês	: crêpe	
Italiano	: crepe	
Sueco	: kräpp	

Crespo

Alemão	: Kreppgarn	Fio formado por diversos fios de grege unidos por uma torção S ou Z, geralmente muito elevada (cerca de 1500 a 3000 voltas /metro). Quanto mais elevada é a torção mais fino é o fio.
Espanhol	: crespón	Fio de lã, de algodão, de borra de seda com uma forte torção.
Francês	: crêpe	Vd. Seda fiada
Inglês	: crêpe	
Italiano	: crêpe, crespo	
Sueco	: kräpp	

Cru

Alemão	: ungefärbt
Espanhol	: crudo
Francês	: é cru
Inglês	: undyed
Italiano	: greggio
Sueco	: naturfärgad

Estado de um fio não submetido a operação de tingimento.
Tecido executado com estes fios.

Cru e tingido

Alemão	: Bastseide, unentbastete Seide
Espanhol	: crudo
Francês	: cru
Inglês	: dyed in the gum, gummed silk
Italiano	: crudo, seta greggia
Sueco	: färgat råsilke

Estado de um fio de seda tingido sem ter sido expurgado do **grés**.

Cruz

Alemão	: Fadenkreuz
Espanhol	: entrecruzamiento
Francês	: envergeure, enverjure
Inglês	: cross
Italiano	: invergatura
Sueco	: varpskäl

Separação dupla dos fios de teia feita na operação de urdir para manter os fios na sua ordem.

É formada por grupos de fios, pares e ímpares, para facilitar a distribuição das **portadas** no processo de montar a teia no tear.

No tear, a cruz é colocada a seguir ao porta-fios da teia, a fim de se poder fazer a **remissa** nos liços. Esta cruz pode ou não ser conservada, neste caso, chama-se *cruz de trás*.

Cruzamento

Alemão	: Bindungsart
Espanhol	: ligamento
Francês	: croisement, croisure, armure
Inglês	: binding systeme, weave
Italiano	: intreccio
Sueco	: 2. Bindning

Forma de entrelaçamento dos fios de um tecido.
Vd. **Ponto de tecelagem**

Damasco

Alemão	: Damast
Espanhol	: damasco
Francês	: damas
Inglês	: damask
Italiano	: damasco
Sueco	: damast

Tecido lavrado que se compõe de um efeito de fundo e de um efeito de desenho, constituídos pela face teia e pela face trama de um mesmo ponto de tecelagem de base. Ex.: damasco cetim de 5.

Tem a particularidade de ser reversível.

Os damascos tecem-se igualmente utilizando dois pontos diferentes, sendo complementada a sua decoração por tramas lançadas ou espolinadas.

Os damascos antigos têm como característica técnica um processo de execução em que os fios de teia são accionados por três órgãos de comando: um corpo de malhas e dois corpos de liços (**liços de levante e liços de baixada**).

Damas robe

Alemão	:	Damas robe
Espanhol	:	damas robe
Francês	:	damas robe
Inglês	:	damas robe
Italiano	:	damas robe
Sueco	:	damas robe

Tecido lavrado do século XIX, constituído na sua forma mais simples por efeitos de trama de fundo, de **gros de Tours** e de **cetim**. Denomina-se para vestido devido ao fim a que se destina e para o distinguir dos damascos clássicos.

Dauphine

Alemão	:	Dauphine
Espanhol	:	delfinado, dauphine
Francês	:	dauphine
Inglês	:	dauphine
Italiano	:	dauphine
Sueco	:	dauphine

Tecido lavrado do século XVIII, de construção análoga à dos droguetes liseré, com efeito de lavor pela trama de fundo, mas caracterizados por fundos pequim, normalmente canelados de duas teias ou canelados amalgamados.

Vd. **Droguete**

Debuxo

Alemão	:	Patrone
Espanhol	:	puesta en carta
Francês	:	mise en carte
Inglês	:	point paper plan
Italiano	:	mess' in carta
Sueco	:	sölvnota, patron

Esquema, mais ou menos convencional, dos efeitos de desenho de um tecido lavrado sobre papel quadriculado. Na quadrícula do papel, cada entrelinha vertical representa um **recorte teia** (de um ou vários fios) e cada entrelinha horizontal representa um **recorte trama** (de uma ou mais passagens nos tecidos com uma **trama (3)** e, geralmente, um **tramado** nos tecidos de várias tramas).

Denier

Alemão	:	Denier
Espanhol	:	denier
Francês	:	denier
Inglês	:	denier
Italiano	:	denaro
Sueco	:	denier, garnnummer

Unidade internacional (símbolo: den) para exprimir a grossura dos fios contínuos, de seda ou de outras matérias.

O número de deniers indica o peso, em gramas, de 9000 metros de fio cru (Congresso de Paris, 1900).

Vd. **Tex, Título, Número métrico**

Dente

Alemão	:	Riet
Espanhol	:	diente
Francês	:	1. dent
Inglês	:	dent
Italiano	:	dente
Sueco	:	tand, rör

Uma das lâminas situadas lado a lado para constituir o pente do tear.

Vd. **Pua**

Desenho de retorno

Alemão	:	Muster, gegenläufig
Espanhol	:	dibujo simétrico
Francês	:	dessin à pointe
Inglês	:	point repeat, reverse repeat
Italiano	:	disegno a punta
Sueco	:	spegelvänt mönster

Desenho que apresenta uma construção simétrica, tendo como eixo o sentido da teia e executado numa montagem de **ponta**.

Desperdícios de seda

Alemão	: Abfallseide
Espanhol	: desperdicios de seda
Francês	: déchets de soie
Inglês	: waste silk
Italiano	: cascame di seta
Sueco	: avfallsilke

Fibras de seda curtas resultantes da depuração dos casulos do bicho-da-seda.

Vd. **Borra de seda, Refugo**

Direito

Alemão	: Oberseite
Espanhol	: haz, derecho
Francês	: endroit
Inglês	: face
Italiano	: diritto
Sueco	: rätsida, räta

Face do tecido que apresenta o aspecto mais perfeito e que foi escolhido para ser apresentado.

Dobadoura

Alemão	: Haspel
Espanhol	: aspa
Francês	: guindre
Inglês	: reel (n)
Italiano	: aspa
Sueco	: härvel, haspel

Suporte rotativo destinado a receber a **meada**, quando da sua formação ou quando da dobagem do fiado na canela.

Por vezes é chamada **aspa**.

Dobagem

Alemão	: Haspeln, Abhaspeln
Espanhol	: aspar, devanar
Francês	: dévidage, dévider
Inglês	: reel (v)
Italiano	: aspatura
Sueco	: haspla, vinda, avhaspla

Termo geral que designa a operação de enrolar um fio sobre um suporte, tendo em vista uma determinada utilização ou manipulação.

Ex.: Enrolar em meada a seda proveniente de um casulo ou enrolar numa bobina o fio proveniente de uma meada de seda. Esta é a utilização mais corrente do termo.

Dobragem

Alemão	: Fachen
Espanhol	: doblaje
Francês	: doublage
Inglês	: doubling
Italiano	: binatura
Sueco	: dubblering

Reunião de dois ou mais cabos, a fim de se obter um único fio pela **torção** conjunta daqueles.

Droguete

Alemão	: Droguet
Espanhol	: droguete
Francês	: droguet
Inglês	: droguet
Italiano	: droghetto
Sueco	: droguet

Tecido lavrado do século XVIII com pequena repetição de desenho, construído com técnicas diversas.

Nos droguetes **liseré**, a decoração obtém-se essencialmente por tramas policromas e efeito de tafetá fino, destacando-se sobre fundos onde domina a teia de lavor, normalmente sarjados ou derivados. São formados por uma teia de lavor e uma teia de fundo.

Vd. **Dauphine**

Duas faces

Alemão	: doppelseitiges Gewebe	Tecido cujas duas faces, semelhantes ou diferentes, pelos seus cruzamentos, cor ou desenho, podem ser utilizadas indistintamente como direito do tecido. O nome do ponto seguido da expressão <i>duas faces</i> (ex.: tafetá de duas faces, cetim de duas faces) indica que as duas faces são tecidas com este ligamento de base.
Espanhol	: ligamento de tela a dos caras	
Francês	: double-face	Os tecidos de duas faces teia são construídos com duas teias e uma trama e os tecidos de duas faces trama comportam uma teia e duas tramas.
Inglês	: double-faced weave	
Italiano	: doppia faccia	
Sueco	: dubbelsidiga bindningar, dubbelsidig	

Dupião

Alemão	: Doupion	Fio grege irregular proveniente da fição de casulos duplos (casulos fiados por duas lagartas) ou de casulos duplos e simples. Apresenta as mesmas características que as sedas selvagens fiadas por processos indígenas.
Espanhol	: ocal, dupion	
Francês	: doupion	
Inglês	: doupion, dupion	
Italiano	: doppione	
Sueco	: dupion	

Efeito

Alemão	: Effekt	Sistema de cruzamento dos fios que participam na composição de um tecido lavrado. Por extensão, motivo do desenho.
Espanhol	: efecto	
Francês	: effet	
Inglês	: effect	
Italiano	: effetto	
Sueco	: effekt	

Efeito de lavor pela trama de fundo

Vd. **Liseré**

Efeito teia

Alemão	: Kettbindung	Ponto de tecelagem em que os fios de teia predominam pelo lado direito do tecido dissimulando, mais ou menos, os fios de trama.
Espanhol	: ligamento por urdimbre	
Francês	: armure chaîne	
Inglês	: warp-faced weave	
Italiano	: armatura per ordito	
Sueco	: bindning med varpeffekt, varpväv	

Efeito trama

Alemão	: Schussbindung	Ponto de tecelagem onde as passagens de trama predominam no lado direito do tecido dissimulando, mais ou menos, os fios de teia.
Espanhol	: ligamento por trama	
Francês	: armure trame	
Inglês	: weft-faced weave	
Italiano	: armatura per trama	
Sueco	: Inslagseffekt *	

Enfiadura

Alemão	:	
Espanhol	:	
Francês	:	bobine à ourdissoir
Inglês	:	
Italiano	:	
Sueco	:	

Série de canelas que se colocam no **casal**, necessárias para a urdidura da teia.

Enfiar da prancha

Alemão	:	Harnischeinzug
Espanhol	:	pasado de la tabla
Francês	:	empoutage, colletage
Inglês	:	harness tie
Italiano	:	imputaggio, colletaggio
Sueco	:	harneskuppknýtning

Passagem das arcadas nos furos das pranchetas, ou de uma prancha, para as dividir na largura de execução do tecido.

Entrelaçado

Alemão	:	verhängt
Espanhol	:	efecto de enlace de tramas
Francês	:	crocheté
Inglês	:	interlocked
Italiano	:	allacciato
Sueco	:	

Diz-se de um efeito obtido por fios (geralmente de trama ou por vezes de teia), que se entrecem nos contornos das formas do desenho que produzem.

Entrelaçamento

Alemão	:	Verhängen
Espanhol	:	enlace de tramas
Francês	:	crochetage
Inglês	:	interlocking
Italiano	:	agganciamento
Sueco	:	slinga (v)

Em termos de tecelagem, processo de prender duas tramas que se entrecem uma na outra num determinado ponto do tecido, antes de seguirem em sentido inverso.
Em alguns tecidos antigos encontra-se este processo igualmente com os fios de teia.

Erro de colocação das cordas

Alemão	:	Verschnürungsfehler
Espanhol	:	error de colletaje
Francês	:	faute de colletage
Inglês	:	harness tie fault
Italiano	:	errore di colletaggio
Sueco	:	uppknytningsfel

Erro cometido no atado da suspensão das arcadas às cordas do ramo e que, vulgarmente, é devido à inversão na ordem das arcadas ou das cordas do ramo.

Vd. **Atado**

Erro de leitura

Alemão	:	Einlesefehler
Espanhol	:	error de lectura
Francês	:	faute de lisage
Inglês	:	2. reading fault
Italiano	:	errore di lettura
Sueco	:	inräkningsfel

Erro de selecção das cordas destinadas a permanecer nas laçadas. Os erros de leitura consistem principalmente em cordas tomadas a mais ou omitidas. Pode consistir também em pegar uma corda por outra, no sentido lateral.

Vd. **Leitura**

Erro de passagem de lançadeira

Alemão	:	Schussfolgefehler
Espanhol	:	error de lanzaderas
Francês	:	faute de navetage
Inglês	:	shuttling error
Italiano	:	errore di tessimento
Sueco	:	inlagsfel

Passagem de uma trama em lugar de outra nos tecidos com várias lançadeiras.

Vd. **Comando das lançadeiras**

Erro de remetido

Alemão	:	Einzugsfehler
Espanhol	:	error de remetido
Francês	:	faute de remettage
Inglês	:	entering error
Italiano	:	errore di rimettaggio
Sueco	:	solvfel

Erro na passagem de um ou mais fios.

Vd. **Remetido**

Erro de trama

Alemão	:	falscher Schuss
Espanhol	:	error de lanzadera
Francês	:	faux lat
Inglês	:	shuttling error
Italiano	:	errore di tessimento
Sueco	:	inlagsfel

Passagem de uma trama em lugar de outra. O defeito pode ter origem tanto no **puxador de laçadas** (erro de laçada) como no tecelão (erro de lançadeira).

Esfumado

Alemão	:	ombré, schattiert
Espanhol	:	esfumado, sombreado
Francês	:	ombré
Inglês	:	hatched
Italiano	:	ombré
Sueco	:	skuggad

Termo usado para descrever sombreados ou efeitos esbatidos, produzidos pelo uso alternado de tramas de diferentes cores ou tons, passando regularmente do claro ao escuro. Denomina igualmente o feito produzido por um trabalho de **debuxo**, que atenua progressivamente uma superfície onde a dominante é teia ou trama.

Espinhado

Alemão	:	Spitzgratköper
Espanhol	:	espiguilla
Francês	:	chevron
Inglês	:	chevron twill, herringbone twill
Italiano	:	chevron
Sueco	:	spetskyptert

Ponto derivado da **sarja**, cujos pontos de ligamento se dispõem em sentido inverso nos grupos de fios de teia ou nos grupos de passagens de tramas contíguas.

Espolim

Alemão	:	Broschierschütze
Espanhol	:	espolín
Francês	:	espolin
Inglês	:	brocading shuttle
Italiano	:	spolino
Sueco	:	brokadskyttal, brokadnal

Lançadeira pequena usada na tecelagem de tramas espolinadas. Canela de dimensão reduzida colocada nesta lançadeira.

Espolinado

Alemão	:	1. broschiert, 2. broschiertes Gewebe
Espanhol	:	1. - 2. brochado, espolidado
Francês	:	1. - 2. broché
Inglês	:	1. brocade (n), 2. brocading
Italiano	:	1. - 2. broccato
Sueco	:	1. broscherat, 2. broscherat vävnad

Termo utilizado para designar um efeito de desenho formado por uma trama que limita o seu trabalho à largura dos motivos que ela produz.
Tecido em que foi empregada a técnica referida.

Esquinadeira

Vd. **Urdidor**

Estampado

Alemão	:	Bedruckt
Espanhol	:	estampado
Francês	:	(motif) coloré après tissage
Inglês	:	stamped, printed
Italiano	:	stampato
Sueco	:	

Dá-se esta designação aos tecidos sujeitos a esta operação após a tecelagem. A operação de estampagem consiste em decorar o tecido com uma ou várias cores segundo um desenho previamente executado.

Estampado em teia

Alemão	:	Kettdruck
Espanhol	:	estampación de la urdimbres
Francês	:	imprimé sur chaîne
Inglês	:	warp-printed
Italiano	:	stampato su ordito
Sueco	:	varptryck

Tecido decorado com desenhos estampados sobre os fios de teia, depois de uma tecelagem preliminar executada com uma trama fina e de fraca **redução**. A teia estampada é posta de novo no tear para ser definitivamente tecida, depois de se ter levantado a primeira trama.

Estopa

Alemão	:	Werg, Hede
Espanhol	:	estopa, rabano
Francês	:	étoupe
Inglês	:	tow
Italiano	:	stoppa
Sueco	:	blanor, skäktefall

Fibras curtas produzidas pela penteação de certas fibras liberianas como o linho ou o cânhamo.
Tecido resultante da operação de tecelagem dos fios de estopa.

Expurgado

Alemão	:	entbastet
Espanhol	:	descrudado
Francês	:	décreusé, décroué (obs.)
Inglês	:	degummed, cooked
Italiano	:	sgommato
Sueco	:	koka av

Estado de um fio ou de um tecido de seda totalmente isento de grés, mas sem ter sofrido operações destinadas a modificar a sua coloração.
Vd. **Seda cozida**

Face teia

Alemão	:	Kettseite
Espanhol	:	haz urdimbre
Francês	:	face chaîne
Inglês	:	warp face
Italiano	:	faccia ordito
Sueco	:	varpsida

Face do tecido em que os fios da teia predominam segundo um cruzamento determinado.

Face trama

Alemão	:	Schusseite
Espanhol	:	haz trama
Francês	:	face trame
Inglês	:	weft face
Italiano	:	faccia trama
Sueco	:	inslagssida

Face do tecido em que os fios da trama predominam segundo um cruzamento determinado.

Façola

Alemão	:	
Espanhol	:	
Francês	:	façure
Inglês	:	
Italiano	:	fazzuola
Sueco	:	façure

Porção de tecido, compreendida entre o pente e o rolo, que o tecelão tem directamente debaixo dos olhos.

Falha

Alemão	:	Fachfehler
Espanhol	:	torpe alzada
Francês	:	enlevage
Inglês	:	shedding fault
Italiano	:	appiccatura
Sueco	:	skälfel, felaktigt skäl

Defeito de fabrico, frequente nos tecidos executados nos teares de laçadas, devido às cordas do ramo se levantarem irregularmente pela pressão das cordas adjacentes.

Falha de cala

Vd. **Falha de passagem**

Falha de fio

Alemão	:	Kettfaden, fehlend
Espanhol	:	falla de urdimbre
Francês	:	fil manquant
Inglês	:	missing end
Italiano	:	filo mancante
Sueco	:	varp mista

Abertura mais ou menos aparente no tecido, provocada pela ausência de um fio de teia, geralmente como consequência da sua quebra.

Falha de passagem

Alemão	:	
Espanhol	:	falla de calada
Francês	:	lardure
Inglês	:	
Italiano	:	
Sueco	:	skäfel

Defeito de tecelagem provocado por uma lançadeira mal atirada ou atirada antes da cala estar convenientemente aberta.

Falha de repassado / de pente

Alemão	: Blattstreifen	Erro originado numa irregularidade do pente ou numa falha na passagem do pente, que produz no tecido um risco longitudinal.
Espanhol	: ranura de peine, error de remetido en el peine	Vd. Repassado
Francês	: faute de piquage en peigne, rayure de peigne	
Inglês	: reed mark, sleying fault	
Italiano	: rigatura del pettine	
Sueco	: skedningfel	

Falha de trama

Alemão	: fehlender Schussfaden	Defeito de fabrico devido à ausência de uma trama numa parte da largura do tecido.
Espanhol	: falla de trama	Vd. Cala falhada
Francês	: trame manquante	
Inglês	: missing weft	
Italiano	: trama mancante	
Sueco	: felande inslag, inslagsmista	

Falhe

Usar o termo francês faille.

Faille française

Alemão	: Faille française	Canelado reversível, com efeitos de grossura igual, executado com uma teia de ligação que impede a sobreposição das tramas.
Espanhol	: faya francesa	
Francês	: faille française	
Inglês	: faille française	
Italiano	: faille française	
Sueco	: faille française	

Falsa gaze

Alemão	: Scheindrehergewebe	Nome dado a certos pontos com base tafetá, nos quais se provoca, por lassar criteriosamente dispostas, um agrupamento dos fios de teia e das passagens de trama que produzem abertos (<i>ajouré</i>) que imitam os da gaze .
Espanhol	: semi-gaza	
Francês	: fausse gaze	
Inglês	: mock leno	
Italiano	: falsa garza	
Sueco	: myggtjäll	

Felpa

Alemão	: Flor	Parte felpuda de um tecido.
Espanhol	: pelo	Vd. Veludo
Francês	: poil	
Inglês	: poil	
Italiano	: pelo	
Sueco	: filerat silke	

Feltro

Alemão	: Filz	Tecido fabricado com filamentos de lã ou de outras fibras, prensados e fortemente compactados.
Espanhol	: fieltro	
Francês	: feutre	
Inglês	: felt	
Italiano	: feltro	
Sueco	: filt	

Ferro

Alemão	: Rute, Samtrute	Vara metálica de secção circular, ou provida de uma ranhura longitudinal, usada na fabricação dos veludos formados por fios de teia de pêlo.
Espanhol	: pasada de hierro, varilla	
Francês	: fer	
Inglês	: velvet rod, velvet wire	
Italiano	: ferro da velluto	
Sueco	: stav, nål	

Fiação (1)

Alemão	: Spinnen	Conjunto de operações que têm por fim a formação dos fios.
Espanhol	: hilatura	
Francês	: 1. filature	
Inglês	: filature (continuous thread), spinning (discontinuous thread)	
Italiano	: filatura	
Sueco	: spinning, spånad, silkespinning	

Fiação (2)

Alemão	: Spinnerei	Oficina onde se efectuam as operações de fabricação do fio.
Espanhol	: hilanderia	
Francês	: 2. filature	
Inglês	: spinning mill, spinning factory	
Italiano	: filatura	
Sueco	: spinning, spånad*, silkespinneri	

Fiar

Acção de torcer fibras ou filamentos num fio contínuo, à mão ou à máquina.
Vd. **Torcedura**

Fibra

Alemão	: Faser	Filamento de origem animal, vegetal ou mineral, susceptível de ser utilizado na fabricação de fios. Nas plantas têxteis, as células reunidas em feixes, mais ou menos compactos, nos caules e nas folhas podem ser extraídas para constituir os fios.
Espanhol	: fibra	
Francês	: fibre	
Inglês	: fibre, fiber (Am.)	
Italiano	: fibra	
Sueco	: fiber	

Fibroína

Alemão	: Fibroin	Matéria principal constitutiva dos fios de seda. Representa aproximadamente 75% do peso da seda crua. Vd. Grés, Sericina, Baba
Espanhol	: fibroina	
Francês	: fibroïne	
Inglês	: fibroin	
Italiano	: fibroina	
Sueco	: fibroin	

Filaça

Aglomerado de substância têxtil para ser fiado.

Filamento

Alemão	: Brin, Kernfaden
Espanhol	: brizna
Francês	: brin
Inglês	: brin
Italiano	: bavella
Sueco	: enkeltråd

Um dos dois filamentos que compõe a **baba** do bicho-da-seda.

Filatório

Conjunto de mecanismos necessários para a fiação e dobagem do fio de seda.

Fio

Alemão	: Garn
Espanhol	: hilo
Francês	: fil
Inglês	: thread
Italiano	: filo
Sueco	: tråd, garn, sträng

Conjunto de cabos de um comprimento indefinido, compostos de filamentos têxteis reunidos entre si por torção.

Fio de estopa

Alemão	: Werggarn, Hedegarn
Espanhol	: filo di stoppa
Francês	: fil d'étoupe
Inglês	: tow yarn
Italiano	: filo de estopa
Sueco	: blångarn, skäktefallsgarn

Vd. **Estopa**

Fio de fieira

Alemão	: Draht, Metalldraht
Espanhol	: alambre
Francês	: trait
Inglês	: wire, drawn-wire thread
Italiano	: tirato, (oro/argento) tirato
Sueco	: metalltråd, dragentråd

Fio de metal, normalmente de secção circular, obtido após passagem na fieira.

Fio de lavor

Alemão	: Polfaden, Florfaden
Espanhol	: hilo de pelo
Francês	: fil poil
Inglês	: pile thread
Italiano	: filo di pelo
Sueco	: poltråd

Vd. **Teia de lavor**

Fio de teia

Alemão	: Kettfaden
Espanhol	: hilo de urdimbre
Francês	: fil de chaîne
Inglês	: warp end, end
Italiano	: filo di ordito
Sueco	: varptråd

Vd. **Teia**

Fio de um cabo

Vd. **Fio simples**

Fio de volta

Alemão	:	Dreherkettfaden
Espanhol	:	hilo de vuelta
Francês	:	fil de tour
Inglês	:	doup end
Italiano	:	filo di giro
Sueco	:	poltråd*

Nas gazes, fio comandado ordinariamente por dois órgãos distintos e fixado pelas tramas dum lado e de outro dos **fios fixos**.

Vd. **Gaze**

Fio enrolado em espiral

Alemão	:	Ondégarn
Espanhol	:	entorchado
Francês	:	ondé
Inglês	:	spiral
Italiano	:	ondato
Sueco	:	ondégarn

Fio formado por uma alma, à volta da qual é enrolado um fio não metálico, mais grosso, em espiral espaçada.

Vd. **Seda fiada**

Fio fixo

Alemão	:	Stehkettfaden
Espanhol	:	hilo fijo
Francês	:	fil droit
Inglês	:	fixed end
Italiano	:	filo retto
Sueco	:	fast varptråd

Nas gazes, fio em volta do qual passa o **fio de volta**.

Vd. **Gaze**

Fio laminado

Alemão	:	Gimpe
Espanhol	:	hilo entorchado
Francês	:	2. filé
Inglês	:	filé
Italiano	:	filato
Sueco	:	spunnen (metall)tråd, omkring en kärna

Fio composto de uma lâmina de metal ou de uma película de matéria orgânica, dourada ou prateada, enrolada em espiral, direcção S ou Z, em volta de uma alma composta de um ou vários fios de seda, de linho ou de algodão.

Fio mal remetido

Alemão	:	falsch eingezogener Faden
Espanhol	:	hilo mal remetido
Francês	:	fil mal passé
Inglês	:	false entered thread
Italiano	:	filo male passato
Sueco	:	solvfel

Vd. **Remetido, Erro de remetido**

Fio metálico

Alemão	:	Metallfaden
Espanhol	:	hilo metálico
Francês	:	fil métallique
Inglês	:	metal thread
Italiano	:	filo metallico
Sueco	:	

Termo genérico aplicado a todos os fios que têm metal na sua estrutura.

Fio metálico crespo

Alemão	:	Friséfaden
Espanhol	:	torchón
Francês	:	frisé
Inglês	:	frisé, frost
Italiano	:	riccio
Sueco	:	friséguld, frisésilver

Fio laminado, de metal dourado ou prateado, em que a alma é constituída por um **fio enrolado em espiral**.

Fio retorcido

Alemão	:	Einfachzwirn, Zwirn
Espanhol	:	hilo retorcido
Francês	:	retors
Inglês	:	plied yarn
Italiano	:	ritorto
Sueco	:	tvinnat garn

Fio obtido pela união de dois ou mais cabos de fios por meio de uma torção geralmente inversa à torção de cada um.

Vd. **Fio simples**

Fio de seda frouxo

Vd. **Frouxo (2)**

Fio simples

Alemão	:	Gespinst
Espanhol	:	hilado
Francês	:	1. filé
Inglês	:	spun yarn, single
Italiano	:	filato
Sueco	:	spunnen tråd

Fio de um único cabo, produzido pela fiação de fibras de algodão, de linho, de seda, etc.

Pode utilizar-se assim, ou constituir os elementos de base de um **fio retorcido**.

Fio suplementar

Alemão	:	Poil traînant
Espanhol	:	urdimbre de efecto
Francês	:	poil traînant
Inglês	:	poil traînant
Italiano	:	pelo strisciante
Sueco	:	poil traînant

Efeito decorativo de um tecido produzido por uma ou várias **teias de lavor**, suplementares, que fazem **lassas** no avesso do tecido, quando não trabalham pelo direito.

Frisado

Vd. **Veludo frisado**

Froco

Alemão	:	Chenille
Espanhol	:	chenilla, felpilla
Francês	:	chenille
Inglês	:	chenille
Italiano	:	ciniglia
Sueco	:	snilja, snilj

Género de fio de felpa curta, compacta, utilizado vulgarmente como trama espolinada, ficando com o aspecto de veludo cortado.

Frouxo (1)

Alemão	:	Souple-Seide
Espanhol	:	a torsión débil
Francês	:	souple
Inglês	:	souple
Italiano	:	addolcita
Sueco	:	souplesilke

Estado de um fio de seda parcialmente expurgado da **grés** para quebrar a sua rigidez.

Frouxo (2)

Alemão	:	Filofloss-Seide
Espanhol	:	a torsión débil
Francês	:	floche
Inglês	:	floss
Italiano	:	a torsione soffice
Sueco	:	flossilke

Diz-se de um fio de seda com fraca torção, geralmente utilizado para bordar.

Fundo

Alemão	:	Grund
Espanhol	:	fondo
Francês	:	fond
Inglês	:	ground, foundation (Am.)
Italiano	:	fondo
Sueco	:	botten

Campo sobre o qual se destacam os efeitos do desenho. Cruzamento que serve de base a lansas de teia ou de trama.

Vd. **Fundo (em)**, **Ponto de fundo**, **Trama de fundo**

Fundo (em)

Alemão	:	gelassen, alles gelassen
Espanhol	:	dejo, todo dejo
Francês	:	en fond
Inglês	:	all down
Italiano	:	in fondo
Sueco	:	

Expressão utilizada numa descrição de cruzamento indicando que os fios de teia não foram levantados (estão imobilizados).

Fuso

Alemão	:	Spindel
Espanhol	:	huso
Francês	:	fuseau
Inglês	:	spindle
Italiano	:	fuso
Sueco	:	spindel, slända

Pequeno instrumento utilizado na fiação com roca, à mão, para torcer e enrolar o fio já torcido.

Fuso de tear

Vd. **Peso de tear**

Gaza

Vd. **Gaze**

Gaze

Alemão	:	1. Dreherbindung, 2. Drehergewebe
Espanhol	:	gasa de vuelta
Francês	:	gaze, gaze anglaise
Inglês	:	gauze
Italiano	:	garza, garza a giro inglese
Sueco	:	gasbinding

1. Ponto de tecelagem no qual se distinguem dois tipos de fios com ligação muito diferente:
- os **fios fixos** que podem permanecer sem ligação ou ligados a partir de pontos de tecelagem habituais;
- os **fios de volta** que se movem para contornar os fios fixos e são ligados pela trama.
O tecido produzido deste modo tem geralmente abertos (*ajouré*), mas não necessariamente.
2. Tecido executado com este ponto de tecelagem.
Vd. **Falsa gaze**

Gaze lavrada

Alemão	: Drehergewebe, gemustert
Espanhol	: gasa de vuelta labrada
Francês	: gaze façonnée
Inglês	: figured gauze
Italiano	: garza operata
Sueco	: mönstergas

Tecido lavrado em que se verifica a presença de um ou mais efeitos de gaze.

Glacé

Alemão	: kalandriert
Espanhol	: calandrado
Francês	: glacé, calandré
Inglês	: calandered, glacé
Italiano	: calandrato
Sueco	: kalanderad

Qualificação atribuída a um tecido com aspecto brilhante resultante da calandragem entre dois cilindros lisos.

Gofrado

Alemão	: gaufriert
Espanhol	: estampado, gofrado
Francês	: gaufré
Inglês	: gauffered
Italiano	: impresso, gofrato
Sueco	: stämplat, pressat

Desenho produzido, depois da tecelagem, em tecidos que não veludos, usualmente gomados, passando-os entre dois cilindros gravados, um em relevo e o outro rebaixado.

Vd. **Gofradura (veludo)**

Gofrado (veludo)

Alemão	: gepresst (Samt)
Espanhol	: gofrado (terciopelo)
Francês	: frappé (velours)
Inglês	: stamped (velvet)
Italiano	: frappé (velluto)
Sueco	: pressat (sammet)

Decoração efectuada no veludo liso, depois da tecelagem, por calandragem especial através da passagem entre dois cilindros, um com o desenho gravado em relevo e o outro liso. O desenho é gravado no veludo por meio de esmagamento de certas partes do pêlo.

Vd. **Gofradura**

Golpe

Vd. **Passagem**

Goma

Vd. **Grés**

Gomagem

Alemão	: Beschwerung
Espanhol	: carga
Francês	: charge
Inglês	: weighting, loading
Italiano	: carica
Sueco	: förtyngning

Operação que tem por fim impregnar de uma substância aglutinante os fios de seda destinados a serem tecidos, aumentando-lhes o peso e a consistência, sem lhes tirar a cor.

Gorgorão

Alemão	:	gerippt
Espanhol	:	canutillo
Francês	:	côtelé
Inglês	:	ribbed
Italiano	:	tessuto a coste
Sueco	:	ripsartad

Termo geralmente aplicado a tecidos com **bordões** muito salientes.

Grade para tecer

Alemão	:	Webgitter
Espanhol	:	lizo rigido
Francês	:	grille à tisser
Inglês	:	rigid heddle
Italiano	:	griglia per tessere
Sueco	:	bandgrind, bandspjäll

Utensílio de tecelagem usado para produzir tecidos de tafetá estreitos, geralmente fitas.

É constituído por um rectângulo composto por travessas verticais com um furo central. Os fios são passados alternadamente através dos furos ou entre as travessas. O levante ou baixada dos fios produz o ponto de tafetá.

Serve também para tecer franjas.

Gráfico

Vd. **Traçado gráfico**

Granité

Alemão	:	Gerstenkorn
Espanhol	:	granito
Francês	:	granité, sablé
Inglês	:	huckaback
Italiano	:	granité
Sueco	:	droppdräll

Ponto de fantasia formado quer pelas lansas muito curtas de teia ou de trama (ou as duas ao mesmo tempo) produzidas sobre um fundo de tafetá quer unicamente pelas lansas, atrás referidas, irregularmente dispersas.

O tecido obtido apresenta uma textura areada (*sablé*) onde não se notam nem linhas nem sulcos.

Grege

Alemão	:	Haspelseide, Rohseide
Espanhol	:	grege, seda cruda (o hilada)
Francês	:	grège, cru
Inglês	:	grège, raw silk, gummed silk
Italiano	:	greggio
Sueco	:	grègesilke, råsilke

Fio resultante da tiragem, ou dobagem, simultânea de vários casulos. O fio grege (ou cru) não tem torção; compõe-se de um certo número de **babas** unicamente unidas e coladas pela **grés**. O fio de grege não pode ser utilizado para tecelagem quando cru ou depois de tingido sem ter sido expurgado.

Grenadina

Alemão	:	Grenadine
Espanhol	:	granadina
Francês	:	grenadine
Inglês	:	grenadine
Italiano	:	grenadina
Sueco	:	grenadin

Fio de seda retorcido, formado como o **organsin**, mas por meio de torções três a quatro vezes mais fortes.

Vd. **Seda fiada**

Grés

Alemão	: Bast, Seidenleim, Serizin	Matéria proteica aglutinante dos filamentos que constitui cerca de 25% da composição da baba e dos fios de seda crua .
Espanhol	: gres	Vd. Sericina, Baba
Francês	: grés, séricine	
Inglês	: gum sericin	
Italiano	: sericina	
Sueco	: sericin, silkelim	

Gros de Tours

Alemão	: Gros de Tours	Nome vulgar do canelado de duas passagens.
Espanhol	: gros de Tours	Vd. Panamá
Francês	: gros de Tours	
Inglês	: gros de Tours	
Italiano	: gros de Tours	
Sueco	: gros de Tours	

Ikat

Alemão	: Ikat, Flammentuch (obs.)	Termo indonésio empregado para designar o processo de decoração dos fios de um tecido em que a reserva é feita por atado dos fios das meadas.
Espanhol	: ikat	Termo empregado para designar os tecidos decorados segundo a técnica ikat.
Francês	: ikat	Vd. Reserva (decoração por tingimento em)
Inglês	: ikat	
Italiano	: ikat	
Sueco	: ikat	

Ikat duplo

Alemão	: Doppelikat	Vd. Reserva (decoração por tingimento em)
Espanhol	: doble ikat	
Francês	: double ikat	
Inglês	: double ikat	
Italiano	: doppio ikat	
Sueco	: dubbelikat	

Interrupção

Alemão	: Interruption	Nos cetins, é o espaço dos pontos de ligamento colocados sucessivamente nas passagens de repetição.
Espanhol	: intervalo	A interrupção é o número de fios que, contada sobre a face trama do tecido, separa um ligamento do que está colocado à sua direita na passagem seguinte.
Francês	: interruption	A interrupção é igual ao salto menos um. Este último termo é o preferido.
Inglês	: interruption	Vd. Salto
Italiano	: interruzione	
Sueco	: skridningstal*	

Jaspeado

Alemão	: Jaspé	1. Aspecto obtido num tecido em que a coloração varia devido a uma mistura irregular de fios de cores ou de tons diferentes, na teia ou na trama.
Espanhol	: jaspeado	2. Irregularidade de coloração de um tecido.
Francês	: jaspé	
Inglês	: jaspé	
Italiano	: jaspé	
Sueco	: melerad	

Jogo de perchadas

Alemão	: Musterharnisch
Espanhol	: arnès, cuerpo
Francês	: corps
Inglês	: harness*, figured harness*
Italiano	: corpo, corpo dei licci, licciatura
Sueco	: skaftgrupp*

Grupo de liços ou grupo de malhas a que se atribui um papel particular na formação do tecido. Conjunto de malhas ou de liços de um tear (geralmente onde há apenas um só jogo de perchadas).

Juta

Alemão	: Jute
Espanhol	: yute
Francês	: jute
Inglês	: jute
Italiano	: iuta
Sueco	: jute

Fio formado de fibras extraídas da casca de plantas da família das *Tiliáceas*, género *Corchorus* sp. A fibra da juta é oca, lisa e sem estrias. Entre as fibras têxteis vegetais é a de menor resistência.

Kilim

Alemão	: Kelim
Espanhol	: kilim
Francês	: kilim
Inglês	: kilim
Italiano	: kilim
Sueco	: kilim

Tecido com a **técnica da tapeçaria**, com uma simples passagem de trama, muito batida, sobre os fios da teia. O direito e avesso são iguais. Geralmente apresenta decoração geométrica estilizada e destina-se a tapetes, reposteiros, etc.

Kesi, K'o-sseu (obs.)

Alemão	: Kesi (k'o-ssu, obs.)
Espanhol	: kesi (K'o-sseu, obs.)
Francês	: kesi (K'o-sseu (obs.)
Inglês	: kesi (k'o-ssu, obs.)
Italiano	: kesi (k'o-ssu, obs.)
Sueco	: kesi (k'o-ssu, obs.)

Tapeçaria de seda executada na China.

Lã

Alemão	: Wolle
Espanhol	: lana
Francês	: laine
Inglês	: wool
Italiano	: lana
Sueco	: ull

Fio formado de pêlos que compõem o velo dos carneiros e de alguns outros animais.

Lã de pelego / lã morta

Alemão	: Hautwolle
Espanhol	: lana de piel, lana muerta
Francês	: laine de peau, laine morte
Inglês	: skin wool, dead wool
Italiano	: lana di concia
Sueco	: dödhår

Lã proveniente dos animais abatidos.

Laçada

Alemão	: Latzen
Espanhol	: lazos
Francês	: lacs
Inglês	: lashes
Italiano	: lacci
Sueco	: lock

Anel ou conjunto de anéis onde estão reunidas as cordas do **ramo**, ou do **simple** que devem ser puxadas para levantar os fios de teia, nos **teares de laçadas**.

Lâmina

Alemão	: Lahn
Espanhol	: hojuella, laminilla
Francês	: lame
Inglês	: lamella
Italiano	: lama, laminetta
Sueco	: lan

Fita metálica fina e estreita, obtida por corte de uma folha ou por laminagem de um **fio de fieira**.
A lâmina utiliza-se direita ou enrolada em volta de uma alma (**fio laminado**).
Vd. **Lâmina de pele / Lâmina de membrana, Lâmina de papel**

Lâmina de papel

Alemão	: Papiergoldfaden, Papiersilberfaden
Espanhol	: laminilla de papel
Francês	: lamelle de papier
Inglês	: gilt (silvered) paper strip
Italiano	: cartolino
Sueco	: pappersguld (papperssilver)

Tira fina delgada e estreita, de papel (ou de cartão) dourada ou prateada numa das faces, utilizada como **lâmina**.
É geralmente empregada nos tecidos do Extremo Oriente.

Lâmina de pele / Lâmina de membrana

Alemão	: Häutchengoldfaden
Espanhol	: oro menbrana
Francês	: lamelle de baudruche, lamelle de pellicule
Inglês	: gilt membrane strip, gilt leather strip
Italiano	: oro membranaceo
Sueco	: membranguld, membransilver

Tiras estreitas de intestino de animais (bovinos, ovinos, etc.) ou de pele de animais (couro ou pergaminho) utilizadas como **lâminas** depois de douradas ou raramente prateadas. Nos tecidos antigos, encontram-se vulgarmente enroladas sobre uma alma de linho ou seda sob a forma de **fio laminado**.

Lampassete

Alemão	: Lampassette
Espanhol	: lampaset
Francês	: lampassette
Inglês	: lampassette
Italiano	: lampassette
Sueco	: lampasette

Tecido lavrado em que o ponto da trama é formado por dois ou três fios juntos e que, devido aos cruzamentos espaçados, pode tomar o aspecto dos efeitos das tramas dos lampassos.
Assemelha-se tecnicamente aos damascos.

Lampasso

Alemão	: Lampas
Espanhol	: lampas, lampazo
Francês	: lampas
Inglês	: lampas
Italiano	: lampasso
Sueco	: sammansatta vävnader

Tecido lavrado, cuja decoração é essencialmente constituída por lansas de trama de fundo (**liseré**) ou de tramas suplementares (**lançadas** ou **espolinadas**) normalmente ligadas em tafetá ou em sarja, pelos fios de uma teia de ligação.
Estes efeitos destacam-se sobre um fundo construído por uma teia de ou por duas teias, uma de fundo e outra de lavor.

Os lampassos resultam de uma evolução técnica, introduzindo um cruzamento produzido pelos fios de fundo por entre as lassas de trama.

Lampasso *taille-douce*

Alemão	:	Lampas taille-douce
Espanhol	:	lampas taille-douce
Francês	:	lampas taille-douce
Inglês	:	lampas taille-douce
Italiano	:	lampasso taille-douce
Sueco	:	lampas taille-douce

Lampasso criado no princípio do século XIX, composto por uma teia de ligação suplementar (chamada teia *taille-douce*) cujos fios sobrepõem os seus cruzamentos às lassas da trama para lhes modificar a coloração. Esta teia *taille-douce* é comandada por um conjunto de olhais especial, completado por um grupo de liços.

Lançado

Alemão	:	lancier
Espanhol	:	lanzado
Francês	:	lancé
Inglês	:	lancé, patterned
Italiano	:	lanciato
Sueco	:	lancerat

1. Efeito do desenho formado por uma trama suplementar passada em toda a largura do tecido. As tramas **lançadas** só aparecem pelo direito nos efeitos do desenho que produzem. Entre estes efeitos, as tramas podem flutuar no avesso, podem ser, ou não, cortadas após tecidas, mas são geralmente incorporadas nos cruzamentos do avesso do tecido por ligamentos mais ou menos espaçados, realizados por fios de teia de fundo ou por fios de teia de ligação.
2. Tecido decorado por efeitos de tramas lançadas.

Lançadeira

Alemão	:	Schütze, Schiffchen
Espanhol	:	lanzadera
Francês	:	navette
Inglês	:	shuttle
Italiano	:	navetta
Sueco	:	skyttel, inslagsstidka, mattsticka

Utensílio dos teares que serve para introduzir a trama entre os fios de teia através da cala.

Lançar

Atirar a lançadeira através da cala.

Largura

Alemão	:	Gewebebahn, Warenbreite
Espanhol	:	anchura
Francês	:	laise, laize, lé
Inglês	:	width, loom width
Italiano	:	altezza
Sueco	:	bredd, vådbredd, våd

Medida de um tecido de uma orela à outra.

Lassa

Alemão	:	Flottierung
Espanhol	:	basta
Francês	:	flotté
Inglês	:	float
Italiano	:	slegatura
Sueco	:	härva

Passagem de um fio de teia por cima, ou por baixo, de várias tramas contíguas, ou passagem de uma trama, por cima ou por baixo de diversos fios de teia contíguos.

Lavrado

Alemão	: gemustert
Espanhol	: labrado, tejido labrado
Francês	: façonné
Inglês	: figured
Italiano	: operato
Sueco	: mönstrad (figured)

Tecido decorado com desenhos mais ou menos complexos, obtidos pelos cruzamentos dos fios de teia e de trama, e cuja execução necessita do emprego de processos especiais de fabricação. Estes podem ser mecânicos ou manuais e permitem a evolução dos fios de diversas maneiras e a variação do desenho sobre amplas superfícies.

O termo lavrado junto a um nome de ponto de tecelagem (ex.: tafetá lavrado) indica que este ponto forma o fundo do tecido.

A expressão **lavrado pequeno** aplica-se aos tecidos de pequenas repetições de debuxo executados vulgarmente com liços.

Lavrado pequeno

Vd. **Lavrado**

Leitura

Alemão	: Einlesen
Espanhol	: lisaje, lectura
Francês	: lisage
Inglês	: read in
Italiano	: lettura
Sueco	: inräkning

Seleção efectuada, segundo um desenho, sobre as cordas do **ramo** ou sobre as cordas do **simple** dos teares de laçadas, para preparar a confecção das laçadas. Os **erros de leitura** consistem principalmente em cordas omissas ou tomadas em excesso.

Excepcionalmente os erros apresentam-se na forma de um desvio da decoração no valor de um ou mais recortes.

Lhama

Alemão	: Lamé
Espanhol	: lama, lamé
Francês	: lamé
Inglês	: lamé
Italiano	: lamé
Sueco	: lamé

Designação de um tecido, ou de um cruzamento composto por tramas douradas ou prateadas. Por extensão, tecido com fundo metálico.

Liage repris

Alemão	: Liage repris
Espanhol	: liage repris
Francês	: liage repris
Inglês	: liage repris
Italiano	: liage repris
Sueco	: liage repris

Ligação de uma trama suplementar (lançada, espolinada) ou uma trama de fundo (liseré), através de fios destacados da teia de fundo, segundo diversas proporções (1/4, 1/6, 2/6, etc.). A *liage repris* pode ser adicionada a um tecido lavrado já com uma teia de ligação (ex. lampasso com *liage repris*).

Liagem

Vd. **Liar**

Liar

Alemão	: Verteilen
Espanhol	: repasar
Francês	: larder
Inglês	:
Italiano	: intercalare i fili degli orditi
Sueco	: larder

Repartir, na operação de **remeter**, os fios de uma teia por entre os fios de outra teia.

Liço

Alemão	: Schaft
Espanhol	: lizo
Francês	: lisse
Inglês	: shaft
Italiano	: liccio
Sueco	: skaft

Conjunto de malhas colocadas, lado a lado, entre duas régua ou fixadas numa **perchada**.

Liço de baixada

Alemão	: Tiefschaft
Espanhol	: lizo de rebatén
Francês	: lisse de rabat
Inglês	: depression shaft
Italiano	: licci di abbassata
Sueco	: sänkande skaft

Liço cujas malhas servem exclusivamente para baixar os fios de teia.

Liço de levante

Alemão	: Hochschaft
Espanhol	: lizo de alza, montura de alza
Francês	: lisse de levée
Inglês	: lifting shaft
Italiano	: licci di alzata
Sueco	: lyftande skaft

Liço cujas malhas servem exclusivamente para levantar os fios de teia.

Liço negativo

Vd. **Liço de baixada**

Liço positivo

Vd. **Liço de levante**

Liços de ligação

Alemão	: Bindeharnisch, Bindschaft
Espanhol	: cuerpo de lizos de ligadura
Francês	: lisses de liage
Inglês	: binding harness, binding shafts
Italiano	: licci di legatura
Sueco	: bindeskraft

Liços especialmente destinados a movimentar os fios de ligação. Podem ser liços normais, unicamente de levante ou unicamente de baixada. Nos dois últimos casos, os fios de ligação são remetidos, previamente, nas malhas (ou nos olhais) de um **jogo de perchadas** de lavrados.

Em alguns casos (ex.: em alguns lampassos) os fios de ligação podem ser passados sucessivamente nos **liços de levante** e de seguida nos **liços de baixada**.

Ligamento

Alemão	: Bindung
Espanhol	: ligadura
Francês	: liage
Inglês	: binding
Italiano	: legatura
Sueco	: bindning

Cruzamento de um fio de teia com um fio de trama.
Vd. **Ponto de ligamento, Teia de ligação, Liços de ligação**

Ligeiro

Alemão	: Hebung, Leicht
Espanhol	: ligero
Francês	: léger
Inglês	: light lift
Italiano	: leggero
Sueco	:

Termo utilizado na descrição de um cruzamento para indicar que é executado empregando o mínimo de fios ou de liços permitido por esse cruzamento. Ex.: cetim, executado com a face trama para cima.

Linho

Alemão	: 1. Flachs, 2. Leinen
Espanhol	: 1. - 2. lino
Francês	: lin
Inglês	: 1. flax, 2. linen
Italiano	: 1. - 2. lino
Sueco	: 1. Lin, 2. linne, lin

1. Fibras extraídas do caule das plantas da família das Lináceas, género *Linum* sp.
2. Fio formado com estas fibras.

Linhol

Vd. **Portada**

Liseré

Alemão	: Liseré
Espanhol	: efecto de bastas por trama de fondo, liseré
Francês	: liseré
Inglês	: liseré, self-patterned
Italiano	: liseré
Sueco	: Liseré

Efeito de lavor formado pela **trama de fundo**.

Liso

Alemão	: glatt, uni
Espanhol	: liso
Francês	: uni, uniforme
Inglês	: plain
Italiano	: unito
Sueco	: slat

Carácter uniforme da superfície de um tecido.
Por extensão, tecido cujo efeito se repete, sem interrupção, ao longo de toda a superfície e é produzido por meio de liços.
Antónimo de **lavrado**.

Losango

Alemão	: Rautenköper
Espanhol	: sarga a rombos
Francês	: losange
Inglês	: lozenge twill
Italiano	: diamantina
Sueco	: gåsögön

Ponto derivado do **espinhado** no sentido teia e no sentido trama, formando losangos por uma dupla inversão de efeito de ligamento.

Louisine

Alemão	:	Louisine
Espanhol	:	louisine, teletón
Francês	:	louisine
Inglês	:	louisine
Italiano	:	louisine
Sueco	:	inlagsrips

Ponto derivado do tafetá, produzido por grupos de dois ou mais fios de teia. Os fios de teia, agrupados regular ou irregularmente, são remetidos cada um em sua malha, para se obter uma perfeita separação e paralelismo nos seus cruzamentos com a trama. O nome deve especificar o número de fios reunidos num grupo. Ex.: louisine de dois fios.

Lustrina

Designação atribuída a um tecido com **lustro**.

Lustro

Acabamento obtido por processo mecânico ou químico que confere brilho à superfície de um tecido.

Malha

Alemão	:	Litze
Espanhol	:	malla
Francês	:	maille
Inglês	:	heddle, leash (drawloom)
Italiano	:	maglia
Sueco	:	solv

Duas laçadas de fio, com ou sem olhal, que formam o liço e que estão suspensas no extremo de uma arcada e por onde passa um fio de teia.

Maquineta Jacquard

Alemão	:	Jacquardmechanik
Espanhol	:	maquina Jacquard
Francês	:	mécanique Jacquard
Inglês	:	Jacquard mechanism
Italiano	:	macchina Jacquard
Sueco	:	Jacquardmaskin

Máquina na qual um conjunto de ganchos, ligados a agulhas movimentadas por cartões perfurados, assegura o levante dos fios de teia, substituindo assim a acção do puxador de laçadas nos **teares de laçadas ou de cordas**.

Vd. **Tear Jacquard**

Marcha

Alemão	:	Trittfolge
Espanhol	:	abrir calada
Francês	:	marchure
Inglês	:	treadling, shed
Italiano	:	apertura del passo
Sueco	:	trampordning

Ordem por que cada uma das premedeiras deverá ser manobrada para que, em cada passagem de trama, se levantem ou baixem os fios de teia necessários para se obterem os cruzamentos.

Vd. **Cala**

Massa

Alemão	:	Alles, Alles genommen, Alles gehoben
Espanhol	:	masa
Francês	:	masse
Inglês	:	all up
Italiano	:	massa
Sueco	:	

Termo utilizado na descrição de um cruzamento para indicar que, em determinadas passagens de trama, os fios de teia são levantados em conjunto. É o contrário de **fundo (em)**.

Meada

Alemão	: Strang	Porção de fio dobrado em círculos iguais e cuja
Espanhol	: madeja	extremidade é fixa de modo a facilitar o enrolar
Francês	: écheveau, flotte (de soie)	subsequente.
Inglês	: skein	
Italiano	: mannella	
Sueco	: härva	

Mecanismo de comando

Alemão	: Fachbildungsvorrichtung	Conjunto de montagem – olhais e remissas – que
Espanhol	: organos de mando	comanda os fios de teia para formar os cruzamentos e
Francês	: organes de commande	os efeitos do desenho do tecido.
Inglês	: shedding mechanism	Por extensão, as cordas do ramo, as laçadas e as
Italiano	: organi di comando dei fili	marchas que provocam a abertura da cala nos teares
Sueco	: skälbildande apparat	Mecanismos que foram substituídos nos teares
		equipados por maquineta Jacquard .

Meia seda

Alemão	: Halbseide	Termo utilizado para designar certos tecidos medievais
Espanhol	: semiseda	de seda e outra fibra (linho ou lã), de técnica samito ,
Francês	: mi-soie	tendo uma teia de fundo de linho ; mais tarde esta
Inglês	: half-silk	denominação é aplicada a tecidos com teia de seda e
Italiano	: mezza seta	tramas de linho, geralmente damascos.
Sueco	: halvsidentyg	

Membrana

Vd. **Lâmina de pele / Lâmina de membrana**

Mesa

Vd. **Peito**

Mesclada (teia)

Vd. **Teia mesclada**

Mexicana

Alemão	: Mexicaine	Género de pequim lavrado com efeitos de desenho
Espanhol	: mejicana	formados por lassas de uma ou mais teias de lavor,
Francês	: mexicaine	segundo a técnica dos fios suplementares .
Inglês	: mexicaine	
Italiano	: messicana	
Sueco	: mexicaine	

Moiré

Alemão	: Moiré	Designação de um tecido cujos efeitos, mais ou menos
Espanhol	: moaré, tela de aguas	salientes, foram deformados por esmagamento para
Francês	: moiré (moire)	criar superfícies sobre as quais a luz reflecte de
Inglês	: moiré, watered	maneira diferente.
Italiano	: marezzato, moiré	
Sueco	: moaré	

Montagem

Alemão	: Einrichtung
Espanhol	: montura
Francês	: montage
Inglês	: monture
Italiano	: montatura
Sueco	: rustning, inredning

Conjunto das **malhas** e dos **liços** reunidos no tear.
Plano de organização dos fios de teia.

Nervura

Vd. **Bordão**

Número métrico (Nm)

Alemão	: Metrische Nummer
Espanhol	: número métrico
Francês	: numéro métrique (Nm)
Inglês	: yarn count, denier
Italiano	: numero metrico (Nm), titolo
Sueco	: metrisk nummer, garnnummer

Número que exprime a grossura dos fios e que indica o número de metros contidos no peso de um grama. É tanto mais elevado quanto mais fino é o fio.

Utiliza-se para os fios descontínuos e fios de fantasia ou metálicos.

Vd. **Denier, Tex, Título**

Olhal

Alemão	: Litzenaug
Espanhol	: mallón
Francês	: maillon
Inglês	: mail, leash
Italiano	: maglione
Sueco	: öga i harnesksolv

Anel de vidro ou de metal colocado entre as duas laçadas que formam a malha e pelo qual passa o fio ou os fios de teia.

Organsin

Alemão	: Organzin
Espanhol	: organcin
Francês	: organsin
Inglês	: organzine
Italiano	: organzino
Sueco	: organsin, varpsilke

Fio de seda retorcido. Fio formado por dois ou mais cabos de fio de lavor reunidos por uma torção contrária à dos cabos. As duas torções diferem numa centena de voltas escalonadas de 350 a 700 voltas.

Vd. **Seda fiada, Torcedura da seda**

Orgão

Alemão	: Kettbaum
Espanhol	: plegador de urdimbre
Francês	: rouleau de chaîne, rouleau porte-chaîne, ensouple
Inglês	: back beam, warp beam
Italiano	: subbio dell' ordito
Sueco	: varpbom

Cilindro do tear onde se enrola a teia depois de urdida.

Otomana

Alemão	: Ottoman
Espanhol	: otoman, otomano
Francês	: ottoman
Inglês	: ottoman
Italiano	: ottoman
Sueco	: ottoman

Falhe com bordões de grossura desigual construídos com o auxílio de uma teia de ligação que impede a sobreposição das tramas.

Ourela

Alemão	: Webkante
Espanhol	: orillo
Francês	: lisière
Inglês	: selvage, selvedge
Italiano	: cimosa
Sueco	: stadkant, stad

Ourela estreita formada de cada lado do tecido e que se diferencia muitas vezes pelo material, cor ou ponto de tecelagem.

Ourela transversal

Alemão	: Webkante, waagrecht
Espanhol	: orillo transversal, remate de una pieza
Francês	: lisière transversale
Inglês	: transverse selvedge
Italiano	: cimosa trasversale
Sueco	: begynnelseband, avslutningskant, varpstrad, tvärstad

Ourela que se encontra no princípio ou no fim ou, por vezes, nas duas extremidades de um tecido, constituída pela volta dos fios de teia.

Ourelo

Alemão	: Webkantenkordel, Leistenfaden
Espanhol	: cordelina
Francês	: cordeline
Inglês	: selvedge cord, selvedge bundle, selvage cord
Italiano	: cordellina
Sueco	: stadkordong

Fio grosso ou grupo de alguns fios unidos na borda exterior da ourela para a reforçar e fixar as tramas. Os fios do ourelo cruzam geralmente com um ligamento diferente do da ourela propriamente dita; também podem constituir por si só a **ourela** de um tecido.

Panamá

Alemão	: Panamabindung
Espanhol	: panama
Francês	: natté
Inglês	: natté
Italiano	: natté
Sueco	: panama

Nome dado ao **Gros de Tours** produzido por dois fios de teia.

Passagem

Alemão	: Eintrag, Schuss
Espanhol	: pasada
Francês	: coup
Inglês	: pick, shoot
Italiano	: colpo, inserzione
Sueco	: inslag, skott, skyttling

Passagem da lançadeira por entre a cala. Trama transportada pela lançadeira e inserida no tecido.

Peça

Quantidade do tecido retirado do tear quando se atinge o comprimento desejado ou previsto.

Peito

Alemão	: Brustbaum
Espanhol	: antepecho, catxapit
Francês	: poitrinière
Inglês	: breast beam
Italiano	: davanzale
Sueco	: bröstbom

Peça fixa sobre a qual o tecido passa antes de ser enrolado no definitivo. Não existe em todos os teares.

Pêlo

Alemão	: Pelseide
Espanhol	: pelo
Francês	: poil
Inglês	: 1. poil, 2. pile
Italiano	: pelo
Sueco	: lugg

1. Fio de grége de um cabo torcido sobre ele mesmo em torção Z. A importância da torção varia segundo o uso a que o fio se destina.

2. Parte felpuda de um tecido.

Vd. **Seda fiada, Teia de pêlo, Veludo**

Pelúcia

Alemão	: Plüsch
Espanhol	: felpa
Francês	: peluche
Inglês	: plush
Italiano	: peluche
Sueco	: plysch

Veludo cortado de longa felpa.

Pente

Alemão	: Blatt, Kamm
Espanhol	: peine
Francês	: peigne
Inglês	: comb
Italiano	: pettine
Sueco	: sked, vävsked, vävkam, vävhand

1. Conjunto de lâminas, metálicas ou talhadas em cana, destinadas a separar os fios de teia na largura do tecido e a bater as tramas no tear.

Vd. **Dente, Pua**

2. Instrumento destinado a bater as tramas, especialmente na tecelagem de tapeçarias.

Penteagem

Alemão	: Kämmen (v)
Espanhol	: peinado
Francês	: peignage
Inglês	: combing
Italiano	: pettinatura
Sueco	: kamning

Operação, na fiação de fios com fibras descontínuas, destinada a depurar e tornar paralelas as fibras para obter fios finos e regulares.

Pequim

Alemão	: Pékin
Espanhol	: pequin
Francês	: pékin
Inglês	: pékin
Italiano	: pékin
Sueco	: pékin

Tecido de listras paralelas à teia produzidas por pontos de tecelagem diferentes.

Perchada

Alemão	: Schaftrahmen	Rectângulo de madeira ou de ferro que serve para prender as malhas que constituem um liço.
Espanhol	: marco, bastidor de telar	
Francês	: cadre (de lisses)	
Inglês	: heddle frame	
Italiano	: quadro	
Sueco	: solvram	

Perfil / corte

Alemão		Representação gráfica do movimento dos fios segundo uma secção longitudinal ou transversal do tecido. Nos perfis longitudinais, ou sentido teia, as tramas são representadas em corte, por círculos, enquanto os fios de teia são representados por traços, que passam por baixo e por cima das tramas.
Espanhol		
Francês	: tracé en coupe	
Inglês		
Italiano		
Sueco		

Pesado

Alemão	: Hebung, schwer	Termo utilizado na descrição de um cruzamento para indicar que este deve ser executado empregando o máximo de fios ou de liços permitidos por aquele cruzamento. Ex.: cetim ; tecido com face teia para cima.
Espanhol	: pesado	
Francês	: lourd	
Inglês	: heavy lift	
Italiano	: pesante	
Sueco	:	

Peso de tear

Alemão	: Gewicht, Litzengewicht	Peça de chumbo ou de ferro suspensa de um olhal para esticar a arcada que a liga à corda do ramo. Pode também ser de cerâmica, pedra ou de outro material.
Espanhol	: peso	
Francês	: plomb	
Inglês	: lingo	
Italiano	: piombo, piombino	
Sueco	: lod	

Plangi

Alemão	: Plangi	Termo indonésio empregado para designar um processo de decoração sobre tecido em reserva , por meio de ataduras com fibras vegetais ou fios. Tecido decorado com esta técnica.
Espanhol	: plangi	
Francês	: plangi	
Inglês	: plangi	
Italiano	: plangi	
Sueco	: plangi	

Ponta

Alemão	: Spitze (doppelt, einfach)	Eixo dos grupos de fios ou dos grupos de passagens de construção simétrica. Local de junção dos caminhos seguidos e dos caminhos de retorno contíguos. Diz-se <i>ponta simples</i> quando só é formada pelos últimos ou pelos primeiros fios do caminho seguido (recorte simples de teia). Diz-se <i>ponta dupla</i> quando os últimos fios do primeiro caminho e os primeiros do caminho seguinte estão ligados às mesmas cordas do ramo e fazem os mesmos efeitos de desenho (recorte duplo de teia). Alguns tecidos antigos comportam, por vezes, um eixo de simetria de ponta dupla ou simples.
Espanhol	: punta (doble, simple)	
Francês	: Pointe (double, simple)	
Inglês	: point (double, single)	
Italiano	: punta (doppia, semplice)	
Sueco	: spets (dubbel, enkel)	

Ponta de fundo

Alemão	: Grundbindung
Espanhol	: ligamento de fundo
Francês	: armure de fond, armure de base
Inglês	: ground weave, foundation weave (Am.)
Italiano	: armatura di fondo
Sueco	: bottenbinding

1. Ponto utilizado na base do tecido onde se destacam os efeitos decorativos.
2. Ponto que serve de base a lassas de teia ou de trama.

Ponto de ligamento

Alemão	: Bindungspunkt
Espanhol	: punto de ligadura
Francês	: point de liage
Inglês	: binding point
Italiano	: punto di legatura
Sueco	: bindepunkt

Sítio onde um fio de teia e um fio de trama mudam de posição em relação um ao outro.
Ligamento feito a uma lassa para lhe diminuir o comprimento.

Ponto de tecelagem

Alemão	: Bindungsart
Espanhol	: ligamento
Francês	: armure
Inglês	: binding systeme, weave
Italiano	: intreccio
Sueco	: 2. Bindning

Sistema de cruzamento dos fios de teia e de trama segundo regras estabelecidas para a construção de um tecido ou parte de um tecido.
Os pontos básicos de tecelagem dos quais os outros derivam são: **tafetá**, **sarja** e **cetim**.
Vd. **Cruzamento**, **Repetição de ponto**

Portada

Alemão	
Espanhol	
Francês	: portée
Inglês	
Italiano	
Sueco	

Quantidade de fio que uma enfiadura precisa para percorrer a distância que vai da primeira à última caravelha inferior da urdideira. O número de linhões ou portadas para se urdir uma teia calcula-se dividindo o conto de fios pelo número de canelas da enfiadura.

Prancha de roldanas

Alemão	: Rahmenbrett
Espanhol	: cântara
Francês	: cassin
Inglês	: pulley box
Italiano	: cassino
Sueco	: trissbråde

Acessório dos teares de laçadas que permite estender o ramo sobre um dos lados do tear. A prancha compõe-se de um conjunto de pequenas roldanas fixadas sobre o tear e pelas quais as cordas do ramo tomam uma posição horizontal para receber as cordas do **simple**.

Premedeira

Alemão	: Tritt
Espanhol	: pedal
Francês	: marche, pédale
Inglês	: treadle
Italiano	: pedale
Sueco	: trampa

Alavanca manual com que o tecelão movimentava um ou mais **liços** no tear.

Proporção das teias

Alemão	: Kettverhältnis	Relação numérica entre os fios que compõem as diferentes teias de um tecido.
Espanhol	: proporción (relación) de urdimbre	
Francês	: proportion des chaînes	
Inglês	: warp proportion	
Italiano	: proporzione degli orditi	
Sueco	: varprelation	

Proporção das tramas

Alemão	: Schussverhältnis	Relação numérica entre as diversas tramas que constituem as passagens de um tecido. Vd. Tramado
Espanhol	: proporción (relación) de trama	
Francês	: proportion des trames	
Inglês	: weft proportion	
Italiano	: proporzione delle trame	
Sueco	: inslagsrelation	

Pua

Alemão	: Rietlücke	Intervalo entre as lâminas do pente (dente) por onde passam os fios de teia.
Espanhol	: diente	
Francês	: 2. dent	
Inglês	: dent	
Italiano	: dente	
Sueco	: rör	

Puxador de laçadas

Alemão	: Zampeljunge, Zugjunge	Operário auxiliar encarregado, nos teares de laçadas , de separar as laçadas e puxar as cordas do ramo ou do simple seleccionadas para levantar os fios de teia que produzem os efeitos do desenho.
Espanhol	: tirador de lazos	
Francês	: tireur de lacs	
Inglês	: drawboy	
Italiano	: tiratore di lacci	
Sueco	: dragsven	

Quebra

Alemão	: Einarbeitung	Diferença entre o comprimento da teia montada no tear e o tecido produzido pela inserção da trama.
Espanhol	: encogimiento	
Francês	: embuvage	
Inglês	: take-up	
Italiano	: imborso	
Sueco	: invävning	

Rabot

Alemão	: Samtmesser	Instrumento utilizado na produção do veludo, cuja lâmina se introduz na ranhura longitudinal do ferro para cortar todos os fios de teia de pêlo (veludos cortado liso) ou segundo o desenho (veludo cortado lavrado).
Espanhol	:	
Francês	: rabot	
Inglês	: blade	
Italiano	: taglierina	
Sueco	:	

Raleira

Alemão	:	Durchschlagstelle, Schussstreifen
Espanhol	:	claro
Francês	:	claire, peu serrée
Inglês	:	barred
Italiano	:	chiarella (obs.)
Sueco	:	glesrand

Parte de um tecido onde a trama está pouco apertada por excessiva finura desta trama ou por estar pouco batida.

Rama

Vd. **Grege**

Rami

Alemão	:	Ramie
Espanhol	:	ramio
Francês	:	ramie
Inglês	:	ramie
Italiano	:	ramié
Sueco	:	rami

Fio extraído das fibras duma planta da família das *Urticáceas*, género *Boehmeria* sp.

Ramo (cordas do)

Alemão	:	Rahmenkorde, Colletschnur
Espanhol	:	ramo
Francês	:	rame (cordes de)
Inglês	:	pulley cords, tail cords
Italiano	:	ramo
Sueco	:	harnesksnöre, strapp

Grupo de cordas nas quais são suspensas as **arcadas** nos teares de laçadas. Nos teares mais antigos o ramo está suspenso na estrutura superior do tear e as **laçadas** são confeccionadas directamente nas cordas. Posteriormente, e para aumentar o número de laçadas que podia conter, o ramo foi estendido horizontalmente sobre um lado do tear fazendo passar as cordas sobre as roldanas de uma **prancha**. Juntam-se então ao ramo as **semples** para receber as laçadas.

Recorte

Alemão	:	Stufung
Espanhol	:	recorte
Francês	:	découpure
Inglês	:	pattern step, découpure
Italiano	:	scalinatura
Sueco	:	styg

Grupo de fios de teia ou de trama que compõem as gradações que constituem os contornos dos motivos do desenho.

No tear de laçadas o **recorte de teia** corresponde ao número de fios agrupados no mesmo olhal, accionado por uma corda do ramo.

Número que constitui a unidade de medida destas gradações, o qual é o menor número de fios - para os recortes de teia, e o menor número de passagens - para os recortes de trama, permitidos pelo tecido e cujas gradações são múltiplos daquele número ou unidade.

Em certos tecidos os recortes de teia mais pequenos compõem-se de diferentes números de fios que alternam segundo um ritmo determinado. Quanto aos **recortes de trama**, podem variar da mesma maneira ou sem ritmo algum. Exprime-se em **tramado** nos tecidos de várias tramas.

Recorte de teia

Vd. **Recorte**

Recorte de trama

Vd. Recorte

Redução

Alemão	: Fadenzahl
Espanhol	: reducción
Francês	: réduction
Inglês	: thread count
Italiano	: riduzione
Sueco	: trådtäthet

Número de fios de teia ou de trama contidos num centímetro do tecido.

Refugo

Alemão	: Bourrette
Espanhol	: borra de seda
Francês	: bourrette
Inglês	: bourrette
Italiano	: bourrette
Sueco	: bourettesilke

Fio de seda grosseiro formado por filamentos extraídos dos desperdícios de fiação da **borra de seda**.

Réguas

Alemão	: Schaftleisten
Espanhol	: varillas para lizos
Francês	: lisserons
Inglês	: heddle bars
Italiano	: listelli
Sueco	: skaftkäppar

Varetas delgadas nas quais são enfiadas, verticalmente, as malhas que compõem o **liço**.

Remeter

Alemão	: Einziehen (v)
Espanhol	: remeter
Francês	: remettre
Inglês	: enter
Italiano	: rimettere
Sueco	: solva

Vd. **Remetido**

Remetido

Alemão	: Einzug
Espanhol	: remetido
Francês	: remettage
Inglês	: entering, threading
Italiano	: rimettaggio
Sueco	: solvning

Passagem dos fios da teia nas malhas dos liços ou nos olhais segundo uma ordem determinada.

Um erro na passagem de um ou vários fios (fio mal passado) constitui uma falta de remetido.

O remetido pode ser **seguido**, de **ponta e** de **retorno**.

Remetido amalgamado

Chama-se remetido amalgamado quando os fios são distribuídos em alternância

Remetido de ponta

Alemão	: Spitzeinzug
Espanhol	: remetido (monturo) a punta
Francês	: à pointe (remettage)
Inglês	: reverse entering (monture)
Italiano	: rimettaggio (montatura) a punta
Sueco	: solvning i spets*

Diz-se dum remetido ou de uma montagem que comporta um ou mais eixos de simetria.

Remetido de retorno

Alemão	: gegenläufig
Espanhol	: a retorno
Francês	: à retour
Inglês	: reverse
Italiano	: a ritorno
Sueco	: omvänd

Expressão utilizada para indicar que um remetido, uma construção de efeito ou qualquer acção sobre um mecanismo de comando se efectua ao contrário da ordem utilizada anteriormente. Ex.: caminho de retorno.

Vd. **Seguido**

Remissa

Alemão	: Harnisch, Schaftchor, Geschirr
Espanhol	: arnès, corps
Francês	: remise
Inglês	: harness
Italiano	: licciatura
Sueco	: skaftgrupp

Conjunto de liços montados num tear.

Vd. **Aviadura**

Repassado

Alemão	: Blattstechen
Espanhol	: remetido del peine
Francês	: piquage en peigne
Inglês	: sleying, reeding
Italiano	: impettinatura
Sueco	: skedning

Passagem dos fios de teia nas puas do pente.

Número de fios passados entre dois dentes do pente.

Um erro nesta operação produz geralmente uma risca longitudinal no tecido.

Vd. **Falha de repassado / de pente**

Reps

Alemão	: Rips
Espanhol	: reps
Francês	: reps
Inglês	: rep
Italiano	: reps
Sueco	: rips

Ponto de tecelagem com efeitos longitudinais, mais ou menos largos, formados por lassas de trama sobre um ligamento de fundo. O termo *reps* é comercialmente empregado para designar tecido de decoração com largos efeitos longitudinais ou transversais, vulgarmente construídos com ponto de tafetá ou derivado. O emprego deste termo é desaconselhado porque não tem significado preciso.

Repetição do desenho

Alemão	: Bindungsrapport
Espanhol	: curso de ligamento
Francês	: rapport d'armure
Inglês	: weave unit
Italiano	: rapporto d'armatura
Sueco	: bindningsrapport

Número de fios de teia e de trama que constituem o ciclo de evolução de um ponto de tecelagem determinado.

Reserva (decoração por tingimento em)

Alemão	:	Reservemusterung
Espanhol	:	tintoreria en reserva
Francês	:	réserve (décor par..., teinture à...)
Inglês	:	resist dyeing
Italiano	:	riserva
Sueco	:	reservagefärgning

Processo que consiste em preservar da penetração do tingimento certas zonas dum tecido ou de fios de uma teia ou trama. Principais procedimentos:

Batik: reserva por aplicação sobre um tecido, de cera ou outro produto gomado (cola, borra, etc.).

Chiné: técnica do ikat teia.

Ikat: reserva obtida por atado na meada. Distingue-se o ikat teia, ikat trama ou duplo ikat tendo em conta que a teia, ou só a trama, ou as duas são "ikatadas".

Plangi: reserva obtida por enrolamentos e ataduras num tecido, com dobragem ou plissado.

Tritik: reserva por costura ou alinhavo com o apertar das zonas assim delimitadas.

Podemos encontrar vários processos associados, tais como o plangi e o tritik.

Retorno (de)

Vd. **Remetido de retorno**

Retrós

Vd. **Fio retorcido**

Revestir com lâmina

Alemão	:	mit Draht oder Lahn umspinnen
Espanhol	:	cubrir con hilo metálico
Francês	:	guiper / guimper
Inglês	:	tape
Italiano	:	rivestire con filo metallico
Sueco	:	

Enrolar uma lâmina metálica ou de matéria orgânica numa alma em espiral mais ou menos espaçada.

Vd. **Fio laminado, Fio metálico crespo, Lâmina de pele / Lâmina de membrana**

Riscado

Designação comercial, actualmente em desuso, para tecido de algodão com ponto de tafetá caracterizado por riscas de cor alternando com brancas. No riscado predominam as riscas azuis sobre branco.

Rolo de tecido

Alemão	:	Warenbaum, Zeugbaum
Espanhol	:	plegador de tela
Francês	:	rouleau d'étoffe
Inglês	:	cloth beam
Italiano	:	subbio del tessuto
Sueco	:	tygbom

Cilindro em volta do qual se enrola o tecido à medida que é executado.

Rya

Alemão	:	Rya
Espanhol	:	rya
Francês	:	rya (tapis)
Inglês	:	rya carpet
Italiano	:	rya
Sueco	:	rya

Tapete nórdico de felpa longa.

Vd. **Tapete de nó**

STA

Vd. Torção

Salto

Alemão	:	Fortschreibungszahl
Espanhol	:	escalonado
Francês	:	décochement
Inglês	:	décochement
Italiano	:	scoccamento
Sueco	:	skrandningstal

Sucessão dos cruzamentos de um ponto segundo um ritmo determinado indicado por um número. Por exemplo, nas sarjas, o número é igual a 1 porque os ligamentos se deslocam um fio por cada passagem da trama. Nos cetins regulares o número é igual a 2 fios no mínimo, e implica um salto constante.

Num cetim, face teia, conta-se do cruzamento inferior direito para o cruzamento superior esquerdo. Num cetim, face trama, os saltos fazem-se de maneira inversa.

Vd. Interrupção, Cetim

Samito

Alemão	:	Samit, Körper-Schuss-Kompositbindung
Espanhol	:	samito
Francês	:	samit
Inglês	:	samite, weft-faced compound twill
Italiano	:	sciamoto
Sueco	:	inlagskypert med två varpar, samitum

Termo usado na Idade Média para designar um género de tecido. É derivado do latim *examitum*, *samitum* e do grego *hexamitos*: 6 fios.

Termo proposto para designar os tecidos medievais lisos e lavrados, cujas faces, direito e avesso são constituídas por lassas de trama ligadas em sarja de 2 prende 1, pelos fios de teia de ligação. O tecido tem um aspecto inteiramente de trama.

A repetição do ponto é limitada a seis fios (três fios de teia de fundo e três fios de teia de ligação), dispostos regularmente: 1 fio de teia de fundo, 1 fio de teia de ligação.

A designação é extensiva aos tecidos onde a proporção das teias é diferente e onde a ligação se efectua com outros pontos de sarja.

Nos samitos lavrados as diversas tramas alternam para formarem no direito tanto o fundo como os efeitos decorativos.

Em regra geral os fios de teia estão completamente dissimulados entre os fios de trama.

Sarja

Alemão	:	Körperbindung
Espanhol	:	sarga
Francês	:	sergé
Inglês	:	twill
Italiano	:	saia
Sueco	:	kypert

Ponto de tecelagem caracterizado por efeitos oblíquos obtidos pela deslocação de um fio, para a direita ou para a esquerda, em todos os cruzamentos de cada passagem de trama. As sarjas definem-se por uma série de números cuja soma determina a repetição do ponto. Os números indicam o comprimento respectivo das lassas, dos cruzamentos e da sua divisão na repetição. Estes números podem representar-se separando pela palavra *prende* e vírgulas (3 prende 1, 1 prende 1), ou por pontos (3.1.1.1.), ou colocando-os por cima ou por baixo um traço horizontal que representa convencionalmente a trama $\frac{3}{1}$.

1 1

Nas sarjas a direcção dos efeitos oblíquos no direito do tecido pode ser indicada por um traço inclinado no sentido dos efeitos oblíquos (/ ou \) ou pelas letras Z ou S.

Sarja de teias múltiplas, face teia

Alemão	: Köper-Kett-Kompositbindung	Tecido cujo direito é inteiramente constituído por efeitos de sarja produzidos por várias teias que alternam para formar o fundo e a decoração. Em metade das passagens, produz-se uma sarja de 2 prende 1, por vários fios (tantos fios quanto as teias que o tecido comporta). Na outra metade das passagens há simplesmente separação das teias: uma cor (ou mais) aparece pelo direito no local devido, enquanto as outras cores permanecem no avesso. Resultam, no direito, lassas de teia sobre 5 passagens e uma dissimulação completa da trama que assegura a separação das teias.
Espanhol	: sarga doble cara por urdimbre	
Francês	: sergé à chaînes multiples, endroit chaîne	
Inglês	: warp-faced compound twill	
Italiano	: saia a più orditi	
Sueco	: varpmönstrade kypert	

Schappe

Vd. **Borra de seda**

Seda

Alemão	: Seide	Matéria extraída dos casulos e especialmente dos casulos fiados pelas larvas do <i>Bombyx-mori</i> L. Vd. Tussah , Seda marítima , Schappe
Espanhol	: seda	
Francês	: soie	
Inglês	: silk	
Italiano	: seta	
Sueco	: silke, odlat silke, ädelsilke	

Seda cozida

Alemão	: entbastete Seide	Fio de seda tingido ao qual foi retirada a goma ou sericina . Vd. Cozido
Espanhol	: seda cocida, descrudada	
Francês	: cuit	
Inglês	: degummed, cooked	
Italiano	: cotto	
Sueco	: koka av, mjukt silke	

Seda crua

Alemão	: Haspelseide, Rohseide	Vd. Grege
Espanhol	: grege, seda cruda (o hilada)	
Francês	: grège	
Inglês	: grège	
Italiano	: greggio	
Sueco	: grègesilke, råsilke	

Seda fiada

Alemão	: Mulegarne	Fio de seda que sofreu as operações da fiação. Os fios de seda fiados diferenciam-se pela sua composição e torção. Designam-se e definem-se da seguinte forma: Pêlo : Fio de grege torcido sobre si mesmo sobretudo em torção Z. A torção varia conforme o uso a que o fio é destinado. Trama : Fio formado de vários cabos de seda grege juntos por fraca torção S ou Z, que varia de 80 a 150 voltas por metro. Crespo : Fio formado por muitos fios de grege juntos por uma torção S ou Z geralmente elevada ao máximo
Espanhol	: seda obrada, seda operata, seda torcida	
Francês	: soie moulinée, soie ouvrée (obs.)	
Inglês	: thrown silk	
Italiano	: seta lavorata	
Sueco	: tvinnat silke	

(cerca de 1500 a 3000 voltas por metro) e tanto mais forte quanto o fio é mais fino.

Organsin: Fio retorcido formado por dois ou mais cabos de fio de pêlo juntos por uma torção em sentido oposto. As duas torções diferem de uma centena de voltas e o escalão é de 350 a 700 voltas por metro.

Grenadina: Fio retorcido formado como o organsin mas com torções três ou quatro vezes mais fortes.

Cordão: Fio grosso retorcido formado por cabos de fios de trama juntos por torção.

Fio enrolado em espiral: Fio formado por uma alma à volta da qual se enrola o fio não metálico mais grosso em espirais muito espaçadas.

Seda marítima / *byssus*

Alemão	:	Muschelseide
Espanhol	:	seda marina
Francês	:	soie de coquillage, soie marine, <i>byssus</i>
Inglês	:	pinna, sea silk, <i>Byssus</i>
Italiano	:	bisso
Sueco	:	havssilke, pinna

Fio têxtil obtido pela utilização de tufo de pêlo através dos quais certos moluscos bivalves se agarram às rochas. Esta seda é brilhante, muito fina, de cor parda e não pode ser tingida.

Seda selvagem

Alemão	:	Wildseide
Espanhol	:	seda silvestre
Francês	:	soie sauvage
Inglês	:	wild silk
Italiano	:	seta selvaggia
Sueco	:	vildsilke

Fio proveniente dos casulos fiados pelas lagartas que vivem em estado selvagem ou de meia domesticidade e que se alimentam de folhas de carvalho ou de rícino. Vd. **Tasar, Tussah, Tussar**

Seguido

Alemão	:	gerade, geradlinig
Espanhol	:	seguido
Francês	:	suiwi
Inglês	:	straight, continuous
Italiano	:	seguinte, seguito
Sueco	:	rak, genomgående

Termo utilizado para indicar que os fios de teia estão remetidos na ordem natural dos números nos acessórios do tear encarregados de os movimentar. Por ex.: remetido seguido ou marcha seguida. Por extensão, indica que uma acção ou uma construção de ponto de tecelagem se efectua na ordem normal de numeração quando de seguida se indica a ordem inversa.

Nos tecidos com várias tramas indica que as tramas são utilizadas continuamente.

Sem avesso

Alemão	:	doppelseitiges Gewebe
Espanhol	:	tela a dos caras
Francês	:	sans envers
Inglês	:	double-faced weave
Italiano	:	senza rovescio
Sueco	:	dubbelsidiga

Expressão utilizada para indicar que as duas faces de um ponto de tecelagem ou de um tecido são de construção idêntica. É frequentemente utilizada para indicar os tecidos de duas faces onde estas são construídas com o mesmo ponto de tecelagem. Vd. **Duas faces**

Simple (cordas do)

Alemão	:	Zampelschnüre
Espanhol	:	(cuerdas de) simple
Francês	:	simple (cordes du)
Inglês	:	simple (cords)
Italiano	:	tiratoio
Sueco	:	drag, simpel

Nos teares de laçadas, é o grupo de cordas suspensas no ramo. O ramo está estendido horizontalmente, no lado do tear, e nas cordas são montadas as laçadas.

Sericultura

Alemão	: Seidenzucht	Indústria que tem por finalidade a criação dos bichos da seda e a produção dos casulos.
Espanhol	: sericultura	
Francês	: sériciculture	
Inglês	: sericulture	
Italiano	: sericoltura	
Sueco	: silkesodling	

Sericina

Alemão	: Bast, Serizin, Seidenleim	Substância albuminoide que constitui quase toda a totalidade da grés dos fios de seda.
Espanhol	: sericina	Vd. Grés
Francês	: séricine	
Inglês	: gum, sericin	
Italiano	: sericina	
Sueco	: sericin, silkelim	

Sisal

Alemão	: Sisal	Fio formado das fibras extraídas das folhas de agaves, planta da família das <i>Agaváceas</i> , géneros <i>Agave</i> sp. e <i>Furcraea</i> sp.
Espanhol	: sisal	
Francês	: sisal	
Inglês	: sisal	
Italiano	: sisal	
Sueco	: sisalhampa, sisal	

Sombreado

Alemão	: Ombré, schattiert	Termo usado para descrever esfumados ou efeitos esbatidos, produzidos pelo uso alternado de tramas de diferentes cores ou tons, passando regularmente do claro ao escuro.
Espanhol	: esfumado, sombreado	Denomina igualmente o feito produzido por um trabalho de debuxo , que atenua progressivamente uma superfície onde a dominante é teia ou trama.
Francês	: ombré	
Inglês	: hatched	
Italiano	: ombré	
Sueco	: skuggad	

Sorbec

Alemão	:	Fio laminado cuja lâmina (metálica) é enrolada numa alma de cor contrastante.
Espanhol	:	
Francês	: sorbec	
Inglês	:	
Italiano	:	
Sueco	:	

Soumak

Alemão	: Sumakh	Técnica de decoração executada em tear com uma trama que não é inserida numa cala mas trabalhada manualmente sobre um grupo de fios de teia. A trama avança sobre um grupo de fios e, depois, volta atrás por baixo de uma parte desses fios e assim sucessivamente. Isto pode-se verificar somente nos limites de um motivo decorativo, numa cor ou então em toda a largura do tecido. A técnica soumak pode ser executada empregando tramas de várias cores em zonas diferentes ou, por vezes, serem tramas espolinadas. As lansas oblíquas podem ser todas na mesma direcção ou em direcções opostas, em carreiras alternadas resultando num aspecto de <i>espinha de peixe</i> .
Espanhol	: soumak	
Francês	: soumak	
Inglês	: soumak	
Italiano	: soumak	
Sueco	: snärjäv, soumak	

Na tecelagem de tapetes, inserem-se uma ou duas passagens em tafetá depois de cada grupo de passagens em soumak.

Tafetá

Alemão	:	Leinwandbindung, Taft
Espanhol	:	tafetàn, tecido plano
Francês	:	taffetas
Inglês	:	tabby, plain weave (Am.)
Italiano	:	taffetas
Sueco	:	tuskäftsbindning, lärfstbindning

Designação dos tecidos em cujo ponto de tecelagem a repetição se limita a dois fios e a duas passagens e no qual os fios pares e ímpares alternam em cada passagem por cima e por baixo da trama. Designação comercial para um tecido de seda executado com esse ponto.
Vd. **Tela**

Tafetá de teias múltiplas, face teia

Alemão	:	Leinwand-Kett-Kompositbindung
Espanhol	:	tafetàn doble cara por urdimbre
Francês	:	taffetas à chaînes multiples, endroit chaîne
Inglês	:	warp-faced compound tabby
Italiano	:	taffetas a orditi multipli, faccia ordito
Sueco	:	varpmönstrade tuskaft

Tecido cujo direito apresenta um aspecto de tafetá produzido por diversas teias que alternam para formar o fundo e a decoração. Em metade das passagens forma-se uma **louisine** com o mesmo número de fios das teias do tecido. Na outra metade, há simplesmente separação das teias. Uma das cores predomina no direito e as outras permanecem no avesso. Formam-se, tanto no direito como no avesso, lasses de teia sobre três passagens amalgamadas e uma dissimulação completa da trama, que mantém a separação das teias. Quando o tecido só comporta duas teias é também chamado *tafetá duas faces, uma trama*.

Tapeçaria

Alemão	:	Tapiserie, Wirkerei,
Espanhol	:	tapiz
Francês	:	tapiserie
Inglês	:	tapestry
Italiano	:	arazzo
Sueco	:	flamskväv, gobeläng vävnad

Género de tecido com decoração geralmente polícroma cujas tramas limitam a sua acção à formação dos motivos decorativos que elas produzem, cobrindo totalmente os fios de teia. As tapeçarias tecem-se manualmente em teares especiais de teia vertical (teares de alto liço) ou de teia horizontal (teares de baixo liço).

Sempre que o ponto tafetá é utilizado, essa cobertura exige uma redução teia muito mais fraca que a redução trama, com fios de teia mais grossos. Quando os efeitos de tafetá são executados em simultâneo com a tapeçaria (ex: os tecidos coptas) esta última é frequentemente construída em **louisine**, regular ou não.

Por vezes, mesmo certos fios de teia ou de trama podem não ser utilizados e ficando soltos no avesso da tapeçaria.

Vd. **K'o-sseu, Bilro**

Tapete de nó

Alemão	:	Knüpftteppich
Espanhol	:	alfombra de nudo
Francês	:	tapis noué
Inglês	:	knotted pile carpet
Italiano	:	tappeto annodato
Sueco	:	knuten flossa

Estrutura têxtil cuja superfície é composta por fios da felpa enrolados à volta de fios de teia com diversos tipos de nós. Duas ou mais passagens de fios de trama são entretecidos entre cada carreira de nós. Os tapetes de nó são executados exclusivamente à mão em teares horizontais ou verticais. Nos tapetes orientais distinguem-se duas espécies de nós :

O nó Ghiordes (ou turco) e o nó Sehna (ou persa). No nó Ghiordes o fio destinado a realizar a felpa é enrolado em volta da teia de maneira a contornar dois fios de teia saindo as pontas entre estes. No nó Sehna o fio é passado sob um dos dois fios de teia e enrolado em volta do segundo de maneira que em cada lado do fio de teia saia uma ponta do fio de felpa.

No nó espanhol, o fio de felpa é enrolado à volta de uma única teia saindo as pontas de cada lado dessa teia.

Os tapetes Rya são tapetes nórdicos com pêlo (felpa) muito longo. O nó assemelha-se ao nó turco saindo as pontas em sentidos opostos.

Taqueté

Alemão	:	Taqueté, Leinwand-Schuss-Kompositbindung
Espanhol	:	taqueté
Francês	:	taqueté
Inglês	:	weft-faced compound tabby, taqueté
Italiano	:	taqueté
Sueco	:	taqueté, inslagstuskraft med tva varpar

Tecido formado por lassas de trama, ligadas em tafetá por uma teia de ligação, que repousam sobre tafetá produzido por todos os fios de teias (de fundo e de ligação) e uma trama de fundo.

Taqueté lavrado

Alemão	:	Leinwand-Schuss-Kompositbindung
Espanhol	:	taqueté labrado
Francês	:	taqueté façonné
Inglês	:	weft-faced compound tabby
Italiano	:	taqueté operato
Sueco	:	inslagstuskraft med tva varpar

Expressão utilizada para designar os tecidos antigos lavrados cujo direito e avesso são constituídos por lassas de trama ligadas em tafetá por uma teia de ligação. Visualmente o tecido parece constituído só por tramas. A repetição do ponto, em princípio, compõe-se de 4 fios dispostos por: 1 teia de fundo, 1 teia de ligação e 2 tramados. São possíveis outras proporções de teia.

Em geral, os fios da teia de fundo são completamente dissimulados entre as tramas. Asseguram a sua separação deixando aparecer no direito a trama com a cor localmente desejada e lançando para o avesso as outras que no momento não são necessárias.

Vd. **Samito**

Tear

Alemão	:	Webstuhl
Espanhol	:	telar
Francês	:	métier (à tisser)
Inglês	:	loom
Italiano	:	telaio
Sueco	:	vävstol

Qualquer estrutura onde uma teia possa ser montada e uma cala aberta para a passagem da trama. Na forma mais rudimentar, um tear pode ser uma travessa de madeira onde os fios são suspensos por meio de pesos ou duas travessas entre as quais os fios de teia são esticados. Os teares mais desenvolvidos são o **tear de laçadas**, o **tear Jacquard** e o **tear de liços**.

Tear de botões

Alemão	: Kegelstuhl, Kegelwebstuhl
Espanhol	: telar de botones, telar à la pequeña tira
Francês	: métier aux boutons / métier à la petite tire
Inglês	: button drawloom
Italiano	: telaio a bottoni
Sueco	: kägelvävstol

Género de tear de laçadas com o ramo horizontal em que as laçadas, presas directamente às cordas do ramo, estão ligadas a botões com os quais o puxador de cordas trabalha sucessivamente.

Tear de cartões

Alemão	: Brettchenweberei, Brettchenwebgerät
Espanhol	: telar de cartones
Francês	: métier aux plaquettes, métier aux cartons (obs.)
Inglês	: tablet loom
Italiano	: telaio a tavolette
Sueco	: vävbrickor, brickor

Tear cujos órgãos essenciais são umas placas poligonais (mais frequentemente quadradas) furadas nos ângulos para a passagem dos fios de teia. A rotação das placas para a frente e para trás permite obter cruzamentos variados caracterizados pelo enrolamento ou torção dos fios a cada passagem de trama.

O modo de **remeter**, o número de furos utilizados e a acção nos cartões para a frente e para trás, permite igualmente a obtenção de pontos de tecelagem simples ou mais complexos como a **gaze** e o **tecido duplo**.

A decoração pode ser obtida pelo efeito de diversos pontos, pela cor da teia ou pela utilização de tramas suplementares.

Este processo de tecelagem aplica-se especialmente na execução de passamanaria.

Tear de laçadas (ou de cordas)

Alemão	: Zampelstuhl, Zugwebstuhl
Espanhol	: telar de tiro, telar de lazos
Francês	: métier á la tire
Inglês	: drawloom, draw loom
Italiano	: telaio al tiro
Sueco	: dragvävstol

Tear criado para a execução de tecidos lavrados.

Os efeitos do desenho são obtidos por meio de uma tracção sobre as cordas do **ramo**, às quais são ligados os fios de teia por intermédio de **arcadas** e de **malhas**. Os teares de laçadas, permitem a repetição automática dos motivos na largura do tecido, atando a cada corda do ramo, as arcadas correspondentes aos diferentes **caminhos**. Permitem igualmente a repetição automática dos motivos no comprimento do tecido, por meio de laçadas fixadas ao **ramo** e depois às cordas do **simple**. Foi com os teares de laçadas, que foram executados industrialmente os tecidos lavrados até ao aparecimento da **maquineta Jacquard**.

Tear de liços

Alemão	: Schaftwebstuhl
Espanhol	: telar de lizos
Francês	: métier à lisses
Inglês	: shaft loom
Italiano	: telaio a licci
Sueco	: skaftvävstol

Tear onde a acção sobre os fios de teia, para se obter a **cala**, é feita por meio de **liços**.

Tear de pesos

Alemão	: Gewichtwebstuhl
Espanhol	: telar a pesos
Francês	: métier à poids
Inglês	: warp-weighted loom
Italiano	: telaio a pesi
Sueco	: oppstadgogn, uppstadgogn

Tear em que a teia é colocada verticalmente, por vezes com uma ligeira inclinação. A tensão dos fios da teia é obtida por pesos colocados na extremidade inferior dos fios.

Tear de varetas

Alemão	: Litzenstabgerät, Schlingenstabgerät
Espanhol	: telar de varillas
Francês	: métier à baguettes
Inglês	: pattern-rod loom
Italiano	: telaio a bacchette
Sueco	: dragrustning

Tear que permite a execução artesanal de tecidos lavrados por uma selecção de fios de teia efectuada entre a **remissa** e o **orgão** por meio de varetas, com ou sem argolas. Estas varetas, são colocadas entre o órgão e uma remissa de fundo.

Tear de mecanismo Jacquard

Alemão	: Jacquard-Webstuhl, Webstuhl mit Jacquardmechanik
Espanhol	: telar Jacquard
Francês	: métier (à mécanique) Jacquard
Inglês	: Jacquard loom
Italiano	: telaio Jacquard
Sueco	: Jacquardvävstol

Expressão corrente, se bem que inexacta, para um tear equipado com uma **maquineta Jacquard**. Este tear é um aperfeiçoamento do tear de laçadas em que o simple, as laçadas e o puxador de cordas foram substituídos por uma maquineta que movimenta cartões perfurados, que comandam o puxar das cordas por selecção automática.

Vd. **Maquineta Jacquard**

Tecer pelo avesso

Alemão	: Oberseite nach unten
Espanhol	: tejedo de anverso
Francês	: endroit dessous
Inglês	: face down
Italiano	: diritto sotto
Sueco	: rätan nedat

Processo de execução que indica que o direito do tecido não é visível pelo tecelão, durante a operação de tecelagem. É o caso da maior parte dos tecidos com decoração de efeitos de trama.

Tecer pelo direito

Alemão	: Oberseite nach oben
Espanhol	: haz de anverso
Francês	: endroit dessus
Inglês	: face up
Italiano	: diritto sopra
Sueco	: rätstida uppåt

Processo de execução que indica que o direito do tecido é visível pelo tecelão durante a operação de tecelagem.

Tecido de barras

Alemão	: gebändert
Espanhol	: barrado
Francês	: barré
Inglês	: banded
Italiano	: barrato, banda
Sueco	: tvärrandig

Termo genérico aplicado aos tecidos com bandas de cores diferentes, paralelas à trama.

Não confundir com **bailadeira**.

Tecido de quadrados

Alemão	:	Etoffe à carreaux
Espanhol	:	1. tela con dibujo geometrico
Francês	:	étoffe à carreaux
Inglês	:	étoffe à carreaux
Italiano	:	tessuto a quadri
Sueco	:	étoffe à carreaux

1. Tecido de desenho simples, de quadrados ou retângulos, obtidos pela combinação de **pequins** e de **bailadeiras**. Vd. **Adamascado**

2. Designação extensiva a tecidos que apresentam decoração com quadrados formados pelo cruzamento de listras e barras de cores diferentes. Vd. **Xadrez**

Tecido de riscas

Alemão	:	gestreift
Espanhol	:	rayado, listado
Francês	:	rayé
Inglês	:	striped
Italiano	:	rigato
Sueco	:	långrandig

Termo geralmente aplicado aos tecidos que apresentam listras de cor diferente, paralelas à teia. Não confundir com **pequim**.

Tecido duplo

Alemão	:	Doppelgewebe
Espanhol	:	doble tela
Francês	:	double-étoffe
Inglês	:	double cloth, double-weave
Italiano	:	doppio
Sueco	:	dubbelväv

Tecido, ou parte de tecido, composto de duas partes distintas, tecidas uma sobre a outra, que trocam por vezes as suas posições, de acordo com a exigência do desenho. Por extensão, execução simultânea de mais de dois tecidos (ou porções de tecido) sobrepostos como por exemplo o **tecido triplo**.

Tecido lavrado

Alemão	:	gemustert
Espanhol	:	labrado, tejido labrado
Francês	:	façonné
Inglês	:	figured
Italiano	:	operato
Sueco	:	mönstrad (figured)

Vd. **Lavrado**

Tecido liso

Alemão	:	glatt, uni
Espanhol	:	liso, no decorado
Francês	:	uni, uniforme
Inglês	:	plain
Italiano	:	unito
Sueco	:	slat

Vd. **Liso**

Tecido misto (1)

Vd. **Meia seda**

Tecido misto (2)

Alemão	:	Halbleinen
Espanhol	:	tejido mixto
Francês	:	métis
Inglês	:	union cloth
Italiano	:	mezza tela, mezza lino
Sueco	:	halvlin

Termo utilizado para designar um tecido em que são empregados, na operação de tecelagem, fios de algodão e de linho.

Tecido por cartões

Alemão	: Brettchengewebe	Tecido estreito, em forma de fita, executado em teares de cartões, onde os fios de teia são passados nos furos das placas poligonais.
Espanhol	: tejido de cartonés	Estes fios têm geralmente (mas não obrigatoriamente) um modo de enrolamento conforme o material utilizado.
Francês	: tissu aux plaquettes, tissu aux cartons (obs.)	
Inglês	: tablet weave	
Italiano	: tessuto a tavolette	
Sueco	: brickvävnad, brickband	

Tecido repuxado

Vd. **Anelado por trama**

Tecido triplo

Alemão	: Dreifachgewebe	Execução simultânea de três tecidos.
Espanhol	: ligamento triple tela	Vd. Tecido duplo
Francês	: triple-étoffe	
Inglês	: triple-weave	
Italiano	: tessuto triplo	
Sueco	: tredubbel väv	

Teia

Alemão	: Kette	Conjunto dos fios longitudinais de um tecido.
Espanhol	: urdimbre	Fios estendidos no comprimento do tear e que são remetidos: nas malhas dos liços , nos olhais ou nas laçadas nos teares mais antigos. O nome de um ponto de tecelagem seguido da palavra teia , indica que a face teia aparece no direito do tecido.
Francês	: chaîne	Ex.: cetim teia, sarja teia.
Inglês	: warp	
Italiano	: ordito	
Sueco	: varp	

Teia de efeito

Vd. **Teia de lavor**

Teia de enchimento

Alemão	: Füllkette	Teia complementar, geralmente composta de fios muito grossos, tendo por funções encher o espaço entre dois cruzamentos e produzir relevo.
Espanhol	: urdimbre mecha (o de alma)	
Francês	: chaîne de bourré, chaîne de fourrure	
Inglês	: wadding warp	
Italiano	: ordito di imbottitura	
Sueco	: fyllnadsvarp	

Teia de fundo

Alemão	: Hauptkette	Teia principal que forma os efeitos do desenho ou, ao mesmo tempo, os efeitos de desenho e de fundo, nos tecidos compostos de duas ou mais teias.
Espanhol	: urdimbre de fundo, urdimbre de base	Teia que forma os cruzamentos de fundo nos veludos.
Francês	: chaîne pièce	Teia que forma um ligamento apertado, vulgarmente em tafetá ou gros de Tours, para servir de fundo às lasses de uma ou várias teias de lavor ou de pêlo .
Inglês	: main warp, foundation warp (Am.)	
Italiano	: ordito di fondo	
Sueco	: bottenvarp	

Teia ikat

Alemão	: Kettikat
Espanhol	: urdimbre ikat
Francês	: ikat de chaîne
Inglês	: warp ikat
Italiano	: ordito ikat
Sueco	: varpikat

Teia em que se aplicou o processo de reserva **ikat**.
Vd. **Reserva ikat**

Teia de lavor

Alemão	: Flottierkette
Espanhol	: urdimbre de efecto
Francês	: chaîne poil, poil traînant
Inglês	: flushing warp
Italiano	: ordito di pelo
Sueco	: mönstervarp, ytvarp

Teia cujos fios são especialmente destinados a constituir lassar, sobre um cruzamento formado por uma outra teia.

Teia de ligação

Alemão	: Bindekette
Espanhol	: urdimbre de ligadura (o pellilo)
Francês	: chaîne de liage
Inglês	: binding warp
Italiano	: ordito di legatura
Sueco	: bindevarp, anbindetrådar, avbindetrådar

Teia auxiliar utilizada para ligar as tramas e fixá-las por cima de uma tecelagem de fundo.

Teia de pêlo

Alemão	: Florkette
Espanhol	: urdimbre de pelo
Francês	: 2. chaîne poil
Inglês	: pile warp
Italiano	: ordito di pelo
Sueco	: polvarp

Nos veludos lisos ou lavrados, é a teia que forma os efeitos de veludo frisado ou de veludo cortado.

Teia mesclada

Alemão	:
Espanhol	: urdimbre mesclilla
Francês	: nuancée
Inglês	: planted
Italiano	: di colori diversi
Sueco	:

Teia que varia a coloração na **urdissagem**.
Identificada, por exemplo, nas mexicanas ou nos veludos com vários jogos de perchadas de teia de pêlo, em que um é mesclado.

Tela

Alemão	: Leinwand (1)
Espanhol	: tela, plana
Francês	: toile
Inglês	: tabby
Italiano	: tela
Sueco	: lärft

Designação para tecido em ponto básico (**tafetá**), utilizando fibras descontínuas: algodão, lã, linho (1), etc.

Tempereiro

Alemão	:	Breithalter
Espanhol	:	templazo
Francês	:	templet
Inglês	:	temple
Italiano	:	tempiale
Sueco	:	spännare

Aparelho que serve para conservar equidistantes as **ourelas** e para manter o tecido com a mesma largura, durante a operação de tecelagem.

Tex

Alemão	:	Tex
Espanhol	:	tex
Francês	:	tex
Inglês	:	tex
Italiano	:	tex
Sueco	:	tex

Unidade internacional destinada a substituir o **denier** e o número métrico para exprimir a espessura dos materiais têxteis. Indica o peso em gramas de 1000 metros de fio e tem um submúltiplo (decitex) e um múltiplo (kilotex).

Têxtil

Alemão	:	Textil, Gewebe
Espanhol	:	textile, tejido
Francês	:	textile
Inglês	:	textile
Italiano	:	tessile
Sueco	:	tyg

Matéria própria para a tecelagem.
Tecido ou objecto de qualquer natureza, feito pelo entrelaçamento de fios.

Textura

Alemão	:	Gewebestruktur
Espanhol	:	estructura, ligamento
Francês	:	structure, contexture
Inglês	:	construction, structure
Italiano	:	struttura
Sueco	:	struktur

Disposição dos cruzamentos que compõem um tecido.
Modo de construção de um tecido.
Vd. **Contextura**

Tingido em fio

Alemão	:	Stranggefärbt
Espanhol	:	teñido en madeja
Francês	:	teint en fil
Inglês	:	yarn-dyed
Italiano	:	tinto in filo
Sueco	:	nankfärgad, garnfärgad

Expressão utilizada para designar um tecido executado com fios previamente tingidos em meadas.

Tingido em peça

Alemão	:	Stückgefärbt
Espanhol	:	teñido en pieza
Francês	:	teint en pièce
Inglês	:	piece-dyed
Italiano	:	tinto in pezza
Sueco	:	stykfärgad

Expressão utilizada para designar um tecido executado com fios em cru e cujo tingimento se fez depois da tecelagem.

Tirela

Começo da tecelagem para ajustamento dos fios de teia e para remate da peça.

Título

Alemão	: Garnnummer	Designação da espessura dos fios, por meio de unidades de medida que diferem conforme a natureza dos fios.
Espanhol	: título	
Francês	: titre	
Inglês	: yarn count	Vd. Denier , Número métrico , Tex
Italiano	: título	
Sueco	: garnnummer	

Torção

Alemão	: Drehung, Verdrillen	Acção de torcer um fio ou um grupo de fios.
Espanhol	: torsión	Estado resultante dessa operação. A direcção da torção indica-se com as letras S ou Z, conforme a inclinação do enrolamento do cabo do fio, analisado na vertical ; corresponde à inclinação do traço médio da letra S ou da letra Z. A importância da torção enuncia-se pelo número de voltas contidas num metro de fio.
Francês	: torsion	A sigla STA é usada para designar fio <i>sem torção apreciável</i> .
Inglês	: twist, ply	
Italiano	: torsione	
Sueco	: snodd	

Torcedura

Alemão	: Mulinieren	Conjunto das operações que têm por finalidade a torção dos fios.
Espanhol	: molinaje	Vd. Seda fiada
Francês	: moulinage	
Inglês	: throwing	
Italiano	: torcitura	
Sueco	: moulinering, silketvinning	

Traçado gráfico

Alemão	: Patrone	Esquema do cruzamento de um tecido, com traços verticais que representam os fios de teia e traços horizontais que representam os fios de trama.
Espanhol	: trazo gráfico	O traço dos cruzamentos, pode ser completado pelo remetido e pela acção dos liços .
Francês	: tracé graphique	O traçado gráfico pode igualmente fazer-se a partir do debuxo . Frequentemente é completado por um esquema do perfil/corte longitudinal.
Inglês	: draft	
Italiano	: tracciato grafico	
Sueco	: patron, sölvnota, bindemönster	

Trama (1)

Alemão	: Schuss, Eintrag	Fio disposto transversalmente aos fios de teia de um tecido.
Espanhol	: trama, pasada	O termo <i>trama</i> precedido do nome de um ponto de tecelagem indica que o efeito trama aparece no direito do tecido. Ex.: cetim trama
Francês	: 1. trame	
Inglês	: weft, pick	
Italiano	: trama, colpo	
Sueco	: inslag, väft	

Trama (2)

Alemão	: Trame	Fio formado por vários cabos de seda grège reunidos por uma fraca torção, S ou Z, que varia de 80 a 150 voltas por metro.
Espanhol	: 2. trama	Vd. Seda fiada
Francês	: trame	
Inglês	: tram	
Italiano	: trama	
Sueco	: tramsilke, inslagssilke	

Trama (3)

Alemão	:	Schuss
Espanhol	:	trama
Francês	:	lat
Inglês	:	lat
Italiano	:	trama
Sueco	:	inslag, 2. inslagstrå

Uma das tramas que compõem o **tramado**. Diz-se que um tecido é de duas tramas quando as duas tramas, com funções diferentes, participam alternadamente na sua execução. Ex. : 1 passagem da primeira trama, fundo ; 1 passagem da segunda trama, lançada. Diz-se de duas tramas seguidas quando as duas são constantemente utilizadas. Uma trama diz-se interrompida quando uma das tramas deixa momentaneamente de ser utilizada. Diz-se de duas tramas de fantasia, quando a cor das duas tramas ou somente de uma delas, é substituída durante a tecelagem. Vd. **Erro de trama**

Trama apertada

Alemão	:	Schussbanden
Espanhol	:	tupido
Francês	:	serrée
Inglês	:	barred
Italiano	:	strabattuta
Sueco	:	tättrand

Parte do tecido em que a trama está exageradamente calcada, quer por demasiada espessura dos fios de trama quer por estar irregularmente batida.

Trama de enchimento

Alemão	:	Füllschuss
Espanhol	:	trama mecha, trama de alma
Francês	:	trame de bourré, trame de fourrure
Inglês	:	wadding weft
Italiano	:	trama di imbottitura
Sueco	:	fyllnadsinslag

Trama grossa inserida entre dois cruzamentos sobrepostos para produzir efeitos de grande relevo. Vd. **Acolchoado**

Trama de fundo

Alemão	:	Grundsschuss
Espanhol	:	trama de base, trama de fondo
Francês	:	trame de fond
Inglês	:	ground weft, foundation weft (Am.)
Italiano	:	trama di fondo
Sueco	:	botteninslag

Trama que constitui o ligamento base nos tecidos de várias tramas.

Trama de pêlo

Alemão	:	Florschuss
Espanhol	:	pasado de pelo
Francês	:	trame supplémentaire formant poil
Inglês	:	pile weft
Italiano	:	trama di pelo
Sueco	:	polskott

Trama suplementar, geralmente espolinada, cujas lassas são cortadas posteriormente, produzindo um efeito aveludado. Vd. **Veludo sabre**

Trama espolinada

Alemão	:	Broschierschuss
Espanhol	:	trama espolinada
Francês	:	trame brochée, trame de broché
Inglês	:	brocading weft
Italiano	:	trama broccata
Sueco	:	broscherat inslag, inplockat mönsteringslag

Trama colocada num espolim, utilizada na formação dos efeitos de lavor.

Vd. **Espolinado**

Trama ikat

Alemão	:	Schussikat
Espanhol	:	trama ikat (ikat trama)
Francês	:	ikat de trame
Inglês	:	weft ikat
Italiano	:	ikat per trama
Sueco	:	inlagsikat

Trama em que se aplicou o processo de reserva ikat.

Vd. **Reserva, Ikat**

Trama interrompida

Alemão	:	ausgesetzt, unterbrochen (Schuss)
Espanhol	:	interrumpida
Francês	:	interrompu
Inglês	:	interrupted
Italiano	:	interrotta
Sueco	:	

Trama que, nos tecidos de várias tramas, deixa de ser utilizada durante um certo número de passagens.

Trama lançada

Alemão	:	Lancierschuss
Espanhol	:	trama lanzada
Francês	:	trame lancée, trame de lancé
Inglês	:	pattern weft
Italiano	:	trama lanciata
Sueco	:	lanserat inslag

Trama suplementar que vai de **ourela** a ourela. Faz a decoração e, em certos cruzamentos, liga-se com o ponto de fundo, flutuando alternadamente pelo direito e pelo avesso do tecido.

Vd. **Lançado**

Tramado

Alemão	:	Passée, Schusskurs
Espanhol	:	tramado
Francês	:	passée
Inglês	:	pass
Italiano	:	passata
Sueco	:	inlagsrapport

Conjunto de tramas (3) que se sucedem de um lado a outro do tecido para formar conjuntamente os diferentes efeitos produzidos na sua largura.

Nos tecidos lavrados, as tramas contribuem para a formação do recorte por tramas.

A expressão *tramado* antecedida de um ponto de tecelagem, indica que todas as tramas estão juntas no mesmo cruzamento. Por ex.: *tafetá tramado* corresponde a um canelado de três passagens, se o tramado tiver três tramas.

Tramar

Alemão	:	
Espanhol	:	tejer con tramas a cambios
Francês	:	latter (1. - 2.)
Inglês	:	latté
Italiano	:	variante
Sueco	:	latter

Distribuir uma trama entre as outras.
Substituir periodicamente uma trama por outra, para variar os efeitos de cor.
Vd. **Trama (3)**

Travessa porta-fios

Alemão	:	Streichbaum
Espanhol	:	barra portahilos
Francês	:	rouleau porte-fils
Inglês	:	back beam
Italiano	:	subbio portafilo
Sueco	:	sträckbom

Cilindro ou peça, fixa ou rotativa, do tear sobre a qual a teia passa depois de sair do **órgão**, antes de passar por cima ou por baixo das **varilhas**.
Não existe em todos os teares.

Tripa

Vd. **Lâmina de pele / Lâmina de membrana**

Tritik

Alemão	:	Tritik
Espanhol	:	tritik
Francês	:	tritik
Inglês	:	tritik
Italiano	:	tritik
Sueco	:	tritik

Termo malaio-indonésio empregado para designar um processo de decoração de tecido em reserva, por meio de pontos de costura, com aperto das zonas alinhavadas.
Tecido obtido por esta técnica.
Vd. **Reserva**

Tasar, tussar, tussah (obs.)

Alemão	:	Tasar, Tussar
Espanhol	:	Tasar, tussar
Francês	:	tasar, tussar
Inglês	:	tasar, tussar
Italiano	:	tasar, tussar
Sueco	:	tassarsilke

Seda selvagem proveniente do desbaste dos casulos fiados pelas lagartas das *Antherea* sp., família dos *Saturnideos*.

Urdição

Alemão	:	Schärrahmen
Espanhol	:	urdidor
Francês	:	ourdissoir
Inglês	:	warping frame
Italiano	:	orditoio
Sueco	:	rätvarpa

Aparelho para urdir a teia.
O suporte onde são colocadas as **bobinas** ou os novelos com o fio para urdir a teia é vulgarmente denominado urdidor ou noveleiro.
Vd. **Urdição, Urdissagem**

Urdissagem

Alemão	:	Aufbäumen
Espanhol	:	urdisaje
Francês	:	pliage
Inglês	:	beaming
Italiano	:	piegatura
Sueco	:	varpning

Operação que tem por fim enrolar as teias nos órgãos dos teares, passando os fios por um rastilho, a fim de manter a teia numa largura determinada.

Urdir

Alemão	: Schären (v)
Espanhol	: urdir
Francês	: ourdir
Inglês	: warp, beam
Italiano	: ordire
Sueco	: varpa

Operação que consiste em agrupar num comprimento determinado e igual, mantendo paralelos entre si, todos os fios que compõem a teia, destinados a serem enrolados no orgão.

Varilhas

Alemão	: Kreuzstäbe
Espanhol	: varillas de encruzamento
Francês	: baguettes d'envergeure
Inglês	: cross sticks
Italiano	: bacchette d'invergatura
Sueco	: skälspröt, skälstickor

As varas que mantêm a **cruz** da teia.

Veludilho

Alemão	: Schuss-Samt
Espanhol	: terciopelo por trama, pana
Francês	: velours par la trame, velvet
Inglês	: velveteen, weft-pile weave
Italiano	: velluto per trama
Sueco	: inslagssammet

Veludo liso, vulgarmente de algodão, obtido depois da tecelagem, por corte mecânico ou manual das lassoas da trama.

Vd. **Trama de pêlo**

Veludo

Alemão	: Samt
Espanhol	: terciopelo
Francês	: velours
Inglês	: velvet, pile weave
Italiano	: velluto
Sueco	: sammet

Tecido cuja superfície é coberta de **anelado** ou de **felpa**, que sai de um cruzamento de fundo. Distinguem-se os veludos cujos efeitos de anelado ou felpa são produzidos por fios de uma ou mais **teias de pêlo** que envolvem os ferros (**veludo broderie**, **veludo cinzelado**, **veludo cortado**, **veludo frisado**, **veludo de dois altos**) e os veludos formados depois da tecelagem, por corte manual ou mecânico de lassoas de teia (**veludo sabre**) ou de lassoas de trama (**veludilho**).

Vd. **Trama de pêlo**

Veludo broderie

Alemão	: Velours broderie
Espanhol	: terciopelo recamado
Francês	: velours broderie, velours sans pareil
Inglês	: velvet, broderie
Italiano	: velluto ricamo, velluto sans pareil
Sueco	: velours broderie

Género de veludo lavrado, formado por uma ou mais teias de pêlo, cujos efeitos de **veludo frisado** são iguais ou mais elevados que os efeitos de **veludo cortado** e que se tecem por processos diferentes dos **veludos cinzelados**.

Veludo cinzelado

Alemão	: Ciselé-samt
Espanhol	: terciopelo cinzelado
Francês	: velours ciselé
Inglês	: velvet, ciselé
Italiano	: velluto cesellato
Sueco	: velours ciselé

Género de veludo lavrado, formado por uma ou mais teias de pêlo, cujos efeitos de **veludo cortado** são mais altos que os efeitos de **veludo frisado**.

Veludo cortado

Alemão	: Samt, geschnitten
Espanhol	: terciopelo cortado
Francês	: velours coupé
Inglês	: velvet, cut
Italiano	: velluto tagliato
Sueco	: skuren sammet

Veludo, liso ou lavrado, cuja superfície é constituída por fios de uma ou mais teias de pêlo que saem de um cruzamento de fundo e são cortados à mesma altura, formando a felpa.

Veludo de dois ou mais altos

Alemão	: Stufensamt, Reliefsamt
Espanhol	: terciopelo de dos o mas altos
Francês	: velours relevé
Inglês	: velvet, pile on pile
Italiano	: velluto a due / tre altezze
Sueco	: reliefsammet

Veludo lavrado formado por uma ou mais teias de pêlo, produzindo duas ou mais alturas de **veludo frisado** ou de **veludo cortado**.

Veludo frisado

Alemão	: Samt, ungeschnitten
Espanhol	: terciopelo rizado (o de rizo)
Francês	: velours frisé
Inglês	: velvet, uncut
Italiano	: velluto riccio
Sueco	: oskuren sammet

Veludo, liso ou lavrado, caracterizado por efeitos paralelos á trama, formados por anelado justaposto, produzido por fios de uma ou mais teias de pêlo.

Veludo gofrado

Vd. **Gofradura (veludo)**

Veludo relevado

Vd. **Veludo de dois ou mais altos**

Veludo sabre

Alemão	: Säbelsamt
Espanhol	: terciopelo al sable
Francês	: velours au sabre
Inglês	: velours au sabre
Italiano	: velours au sabre
Sueco	: velours au sabre

Veludo de seda que se obtém seleccionando, após a tecelagem, lassas de teia, ou por vezes de trama, por meio de um corte feito com uma lâmina afiada.

O tecido que é vulgarmente utilizado é o cetim, com uma tecelagem reforçada, à qual se acrescenta uma teia de ligação, cujo cruzamento em tafetá subsiste apenas nas zonas transformadas em veludo pelo corte. Este corte é habitualmente realizado em zonas previamente delimitadas, por impressão na teia ou no tecido.

Veludo por trama

Vd. **Veludilho**

Xadrez

Alemão	:	kariertes Gewebe
Espanhol	:	tejido a cuadros
Francês	:	tissu quadrillé
Inglês	:	check cloth
Italiano	:	tessuto a quadretti
Sueco	:	rutig

Termo geralmente usado para tecidos que apresentam decoração de quadrados resultantes do cruzamento de listras (paralelas à teia) e barras (paralelas à trama) de cores diferentes. Não confundir com **tecido de quadrados**.